

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 爱尔兰农民； (the Irish Peasant; Or,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱尔兰农民；(The Irish Peasant; Or,)

第1/1页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] 19th ['sentʃəri] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt][sə'saɪəti] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] ,
Transcribed from the 19th Century Religious Tract Society edition by David Price ,
转录 从 这 19th 世纪 宗教 田地 社会 版 经过 大卫 价格 ,
[i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:rg]
email ccx074 @ pglaf . org
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据大卫·普莱斯（David Price）整理的19世纪宗教小册子协会版本转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[noʊ] . - .
No . **187** .
不 . - .

第187号。

[ðə; ði]
THE
这

这

['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] ;
IRISH PEASANT ;
爱尔兰 农民 ;

爱尔兰农民；

[ɔ:r]
OR
或者

或者

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['pi:tər] ['leɪsi] ,
THE HISTORY OF PETER LACY ,
这 历史 的 彼得 蕾丝 ,

彼得·莱西的历史

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['su:zn]
AND HIS WIFE SUSAN
和 他的 妻子 苏珊

以及他的妻子苏珊

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər]
Printed for
打印 为了

打印

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti] ,
THE RELIGIOUS TRACT SOCIETY ,
这 宗教 通道 社会 ,

宗教小册子协会

[ɪn'stɪtju:tɪd] -
Instituted 1799
已设立 -

成立于1799年

[ænd; ənd][soʊld][æt; ət][ðer; ðər] [dɪˈpɑːzətɔːri] , - , [ˈpætəˈnɑːstər] - [roʊ] ;
AND SOLD AT THEIR DEPOSITORY , 56 , PATERNOSTER - ROW ;

和 卖 在 他们的 仓库 , - , 回旋曲 - 排 ;

并在其仓库（地址：帕特诺斯特街 56 号）出售；

[baɪ][dʒeɪ] . [ˈnɪzbət] , - , [ˈbɜːrnərz] - [stri:t] , [ˈɑːksfərd] - [stri:t] ;[ænd; ənd]
BY J . NISBET , 21 , BERNERS - STREET , OXFORD - STREET ; AND

经过 J . 尼斯贝特 , - , 伯尔尼 - 街道 , 牛津 - 街道 ; 和

作者：J. NISBET，地址：21, BERNERS-STREET, OXFORD-STREET；以及

[baɪ] [ˈʌðər] [ˈbʊksələr] .
BY OTHER BOOKSELLERS .

经过 其他 书店 ;

由其他书商提供。

[piː] . [tuːˈtuː]
p : 2
p : 2

第2页

[tʃæp] .
CHAP :

章节 ;

章

[aɪ] .
I :

我 ;

我。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [dʌl] , [koʊld] [iːvniŋ] [ðæt][ˈpiːtər][ˈleɪsi] , [ə; eɪ] [pʊr] [ˈleɪbərər] ,
It was on a dull , cold evening that Peter Lacy , a poor labourer ,

它 曾是 在 一个 乏味的 , 寒冷的 晚上 那 彼得 莱西 , 一个 贫穷的 劳动者 ,

在一个阴冷沉闷的夜晚，贫穷的劳工彼得 莱西.....

[ˈhæviŋ] [ˈfɪniʃt] [ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv][tɜːrf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪnˈgeɪdʒd][tuː; tə][duː] , [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]
having finished the clump of turf which he had engaged to do , put on his

拥有 完成的 这 丛 的 草皮 哪个 他 有 已订婚的 到 做 , 放 在 他的

[ˈræɡɪd] [koʊt] ,
ragged coat ,

破烂不堪 外套 ,

他完成了自己要铲的那堆泥炭后，穿上了那件破旧的外套。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz][ˈweɪdʒɪz] .
and walked up to the door of his employer to receive his wages .

和 步行 向上 到 这 门 的 他的 雇主 到 收到 他的 工资 .

然后他走到雇主家门口领取工资。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈsɪlvər][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , “ [bʌt; bət] [kʌm] [nekst]
“ I have no silver at present , ” said the gentleman , “ but come next

“ 我 有 不 银 在 展示 , ” 说 这 绅士 , “ 但 来 下一个

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] ,
Monday ,

周一 ,

“我现在没有银子，”这位先生说，“但下周一，

[ænd; ənd][juː; jʊ][jæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] .
and you shall be paid .

和 你 将 是 有薪酬的 .

你将会得到报酬。

” [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [θriː] [maɪlz][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] , [ænd; ənd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ,
” It was three miles to his home , and , on his way ,
” 它 曾是 三 英里 到 他的 家 , 和 , 在 他的 方式 ,
“他家离家有三英里，在路上，

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][ˈkæbɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [ˈveri] [wel] .
he passed the cabin of a poor man whom he knew very well .
他 通过了 这 舱 的 一个 贫穷的 男人 谁 他 知道 非常 出色地 .
他路过了一个他非常熟悉的穷人的小屋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɡɑːrdn] [brɪˈfɔːr] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈevri] [θɪŋ] [lʊkt] [kliːn] [ænd; ənd]
There was a little garden before it , and every thing looked clean and
那里 曾是 一个 小的 花园 前 它 , 和 每一个 事物 看起来 干净的 和
[ˈdiːsnt] .
decent .
体面的 .
前面有个小花园，一切看起来都很干净整洁。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðə; ði][ˈfæməli] [huː] [lɪvd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈveri] [pʊr] , [ænd; ənd] [met] [wɪð; wɪθ]
It was true the family who lived there were very poor , and met with
它 曾是 真的 这 家庭 WHO 居住地 那里 是 非常 贫穷的 , 和 遇见 和
[ˈmeni] [krɒsɪz] ;
many crosses ;
许多 十字架 ;
的确，住在那里的那家人非常贫穷，遭遇了很多苦难；

[bʌt; bət] , [let] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] , [ˈmaɪk(ə)l] [ˈkɑːnɜː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz]
but , let what would happen , Michael Connor and his wife were always
但 , 让 什么 会 发生 , 迈克尔 康纳 和 他的 妻子 是 总是
[ˈtʃɪrf(ə)l] ,
cheerful ,
快乐 ,
但是，不管发生什么，迈克尔·康纳和他的妻子总是很开心。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈnevər] [hɜːrd] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ]
and were never heard to complain , because they were sure that nothing
和 是 绝不 听到 到 抱怨 , 因为 他们 是 当然 那 没有什么
[ˈhæpənɪz] [baɪ] [tʃæns] ,
happens by chance ,
发生 经过 机会 ,
他们从不抱怨，因为他们确信任何事情的发生都不是偶然的。

[ˈhævɪŋ] [riːd] [ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] ,
having read in the Bible ,
拥有 读 在 这 圣经 ,
读过圣经之后，

[ðæt] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈspærəʊ] [ˈfɔːləθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɡɑːd] .
that not even a sparrow falleth to the ground without the knowledge of God .
那 不是 甚至 一个 麻雀 坠落 到 这 地面 没有 这 知识 的 上帝 .
若非上帝允许，连一只麻雀也不会掉在地上。

” [ðer; ðər] [naʊ] , ” [sed] [ˈleɪsi][tuː; tə][hɪmˈself] , ” [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwaɪət][waɪf] !
” There now , ” said Lacy to himself , ” there's the comfort of a quiet wife !
” 那里 现在 , ” 说 莱西 到 他自己 , ” 有 这 舒适 的 一个 安静的 妻子 !
“瞧,”莱西自言自语道, “这下有了一个安静的妻子，真是太好了! ”

[ˈmeri] [ˈkɑ:nə] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [gʊd] [ˈtempərd] [ænd; ənd] [maɪld] ; [waɪl] [maɪ] [ˈsu:zn] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ˈmeɪkɪŋ]
Mary Connor is always good tempered and mild ; while my Susan is for making
玛丽 康纳 是 总是 好的 淬火 和 温和的 ; 尽管 我的 苏珊 是 为了 制作
[bæd] [wɜ:rs] ,
bad worse ,
坏的 更糟 ;

玛丽·康纳总是性情温和，而我的苏珊却总是把坏事变得更糟。

[baɪ] [hɜ:r; hər] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskoʊldɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [ˈhændz] [tɜ:rn] .
by her crying and scolding at every hand's turn .
经过 她 哭泣 和 责骂 在 每一个 手的 转动 .

她每轮到谁动手就哭闹责骂。

[ə; eɪ] [draɪ] [ˈmɔ:rs(ə)] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [haʊs] , [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈplenti] [ʌv; əv] [prəˈvɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
A dry morsel with a quiet house , is better than plenty of provision with
一个 干燥 小块 和 一个 安静的 房子 , 是 更好的 比 很多 的 条款 和
[ˈgrʌmblɪŋ] .
grumbling .
抱怨 .

一顿清淡的饭菜配上安静的家，胜过食物充足却怨声载道。

" [ˈleɪsi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ˈsɑ:ləmən] [hæd; həd] [sed] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [seɪm] : [fɔ:r; fər] [ˈleɪsi] [ˈnevər] [ri:d]
" **Lacy did not know that Solomon had said nearly the same : for Lacy never read**
" 莱西 做过 不是 知道 那 所罗门 有 说 几乎 这 相同的 : 为了 莱西 绝不 读
[ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)] ;
the Bible ;
这 圣经 ;

莱西并不知道所罗门也说过几乎同样的话：因为莱西从未读过圣经；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈprerz] ,
and as for going to prayers ,
和 作为 为了 去 到 祈祷 ,

至于参加祈祷活动，

[hi:; hi] [left] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈbetər] [koʊt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n] .
he left it to those who had a better coat than his to put on .
他 左边 它 到 那些 WHO 有 一个 更好的 外套 比 他的 到 放 在 .

他把外套留给了那些穿比他好外套的人穿。

" [wel] [ˈneɪbər] , " [sed] [ˈkɑ:nə] , " [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [wɜ:rld] [dʒɑ:g] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ? "
" **Well neighbour , said Connor , how does the world jog with you ?** "
" 出色地 邻居 , " 说 康纳 , " 如何 做 这 世界 慢跑 和 你 ? "

“邻居，”康纳说，“你最近过得怎么样？”

" [ɪts] [ɔ:l] [ɑ:n] [θri:] [legz] , " [sed] [ˈleɪsi] , " [fɔ:r; fər] - [tɪz] [ˈmʌni] [meɪks] [ðə; ði] [mer] [tu:; tə] [ɡoʊ] ,
" **It's all on three legs , said Lacy , for 'tis money makes the mare to go** ,
" 它是 全部 在 三 腿 , " 说 莱西 , " 为了 - 的 钱 制作 这 母马 到 去 ,

“它全靠三条腿支撑，”莱西说，“因为是金钱让这匹母马前行。”

[ænd; ənd] [ˈmʌni] [aɪ] [hæv; həv] [nʌn] . "
and money I have none . "
和 钱 我 有 没有任何 . "

我身无分文。

" [aɪ] [waɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [help] [ju:; jʊ] , " [sed] [ˈkɑ:nə] , " [bʌt; bət] [aɪ] [ɡɑ:t] [maɪ] [ˈwi:ks] [ˈweɪdʒɪz]
" **I wish I could help you , said Connor , but I got my week's wages**
" 我 希望 我 可以 帮助 你 , " 说 康纳 , " 但 我 得到 我的 本周 工资

[ˈjestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

“我很想帮你，”康纳说，“但我昨天才拿到这周的工资。”

[ænd; ənd] [lent] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['wɪlsn] , [huːz] [waɪf][ɪz] [sɪk] [ɪn][bed] : [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ]
and lent them to Wilson , whose wife is sick in bed : he was to pay
和 借出的 他们 到 威尔逊 , 谁 妻子 是生病的 在 床 : 他 曾是 到 支付
[em 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ,
me to - day ,
我 到 - 天 ;

然后把书借给了威尔逊，他妻子卧病在床：他今天就要还我钱。

[bʌt; bət] [went] [hoʊm] [wɪ'ðəʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ; [haʊ'evər] , [wɔːk] [ɪn][ænd; ənd][rest] [jɔːr'self] .
but went home without thinking of it ; however , walk in and rest yourself .
但 去 家 没有 思维 的 它 ; 然而 , 走 在 和 休息 你自己 .
但回家时并没有想到这一点；然而，进去休息一下。

" [piː] . [θriː]
" p . 3
" p . 3

第3页

[ˈmeri] ['welkəmd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] ['veri]
Mary welcomed her husband with smiles , and had made the room very
玛丽 欢迎 她 丈夫 和 微笑 , 和 有 制成 这 房间 非常
[niːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
neat against his return .
整洁的 反对 他的 返回 .

玛丽面带微笑地迎接丈夫，并在他回来之前把房间收拾得非常整洁。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['skauəd] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz][sænd][ænd; ənd]['wɔːtər][kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ 'tiː] ;
The table was scoured as clean as sand and water could make it ;
这 桌子 曾是 彻底清洗 作为 干净的 作为 沙 和 水 可以 制作 它 ;
桌子被用沙子和水擦洗得一尘不染；

[ðə; ði] [hɑːrθ] [wʌz; wəz] ['naɪsli] [swept] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] .
the hearth was nicely swept , and the dinner was over the fire .
这 炉 曾是 很好 扫荡 , 和 这 晚餐 曾是 超过 这 火 .
壁炉台面打扫得干干净净，晚餐正在火上烹制。

" [kʌm] [sɪt] [daʊn] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtjərd] ['kɑːnə] , " [iːt] [æn; ən] [eg] ,
" Come sit down , " said the good - natured Connor , " eat an egg ,
" 来 坐 向下 , " 说 这 好的 - 自然 康纳 , " 吃 一个 蛋 ,
“来坐下，”性情温和的康纳说，“吃个鸡蛋吧。”

[ænd; ənd] ['meri] [jæl; ʃəl][pʊt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['beɪkən][ɑːn][ðə; ði]['grɪdaɪərn] [ðæt] [wiː; wi] [bɔːt] [ðə; ði]
and Mary shall put a bit of bacon on the gridiron that we bought the
和 玛丽 将 放 一个 少量 的 熏肉 在 这 烤架 那 我们 买 这
[ˈʌðər] [deɪ] . " other day . "
其他 天 . "

玛丽会在我们前几天买的烤架上烤点培根。

" [noʊ] , [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪsi] , " [kiːp] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɪnər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
" No , no , " replied Lacy , " keep it for your dinner to - morrow ,
" 不 , 不 , " 回复 莱西 , " 保持 它 为了 你的 晚餐 到 - 明天 ,
“不，不，”莱西回答说，“留着明天晚餐吃吧。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [miːl] [æt; ət][best] .
you will have but a poor meal at best .
你 将要 有 但 一个 贫穷的 一顿饭 在 最好的 .
你最多只能吃到一顿难以下咽的饭菜。

" [ˈmeri] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hiː; hi] [ment] : [ʃiː; ji] [hʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;
" Mary understood what he meant : she hung down her head for a minute ;
" 玛丽 理解 什么 他 意思是 : 她 悬挂 向下 她 头 为了 一个 分钟 ;
玛丽明白了他的意思：她低下了头，沉默了一会儿；

[bʌt; bət] [ðen] [ˈlʊkɪŋ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [əˈgen] , [ʃiː ʃi] [sed] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [gɑːt] [ðə; ði] [ˈmʌni] ,
but then looking cheerful again , she said , “ If you have not got the money ,
但 然后 寻找 快乐 再次 , 她 说 , “ 如果 你 有 不是 得到 这 钱 ,
但她随即又露出了笑容, 说道: “如果你没有钱,

[maɪ] [dɪr] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [duː] [ðə; ði] [best] [wiː; wi] [kæn; kən] — [waɪl] [gɑːd] [sendz] [juː ˈes] [helθ] ,
my dear , we must do the best we can — while God sends us health ,
我的 亲爱的 , 我们 必须 做 这 最好的 我们 能 — 尽管 上帝 发送 我们 健康 ,
亲爱的, 我们必须尽力而为——只要上帝保佑我们健康。

[ænd; ənd] [ˈθæŋkfl] [ˈhɑːrts] , [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [kəmˈpleɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [waːnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmiːlz] [miːt] .
and thankful hearts , we need not complain at the want of a meal's meat .
和 感恩 心 , 我们 需要 不是 抱怨 在 这 想 的 一个 餐食 肉 .
”
”
”
心怀感恩之心, 我们无需抱怨饭菜里缺少肉类。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːnə] , ” [sed] [ˈleɪsi] ;
“ **You are a good woman , Mrs . Connor , “ said Lacy ;**
” 你 是 一个 好的 女士 , 太太 . 康纳 , ” 说 莱西 ;
“康纳太太, 你是个好女人,”莱西说;

“ [maɪ] [ˈsuːzn] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈkʌmfərt] . ”
“ **my Susan will give me no such comfort .** ”
” 我的 苏珊 将要 给 我 不 这样的 舒适 . ”
“我的苏珊不会给我这样的安慰。”

“ [pərˈhæps] , ” [sed] [ˈmeri] , “ [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː] [soʊ] . ”
“ **Perhaps , “ said Mary , “ you do not encourage her to do so .** ”
” 也许 , ” 说 玛丽 , ” 你 做 不是 鼓励 她 到 做 所以 . ”
“或许,”玛丽说, “你并不鼓励她这样做。”

“ [ɪnˈkɜːrɪdʒ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈleɪsi] ; “ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] — [aɪ] [wɜːrk] [hɑːrd] [ɔːl]
“ **Encourage , “ replied Lacy ; “ I don't know what you mean by that — I work hard all**
” 鼓励 , ” 回复 莱西 ; ” 我 不 知道 什么 你 意思是 经过 那 — 我 工作 难的 全部
[ðə; ði] [wiːk] ,
the week ,
这 星期 ,
“鼓励,”莱西回答说, “我不知道你这话是什么意思——我一周都很努力工作,

[ˈnevər] [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɑːrðɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [haʊs] [ɑːn] [ˈsætədɪz; -deɪz] , [ænd; ənd] [ɑːn]
never spending a farthing at the public house on Saturdays , and on
绝不 开支 一个 法辛 在 这 民众 房子 在 星期六 , 和 在
[ˈsʌndɪz; -deɪz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [snʌɡ] ,
Sundays we have a snug ,
星期日 我们 有 一个 舒适 ,
星期六从不在酒馆花一分钱, 星期天我们则待在舒适的小酒吧里。

[ˈpaɪpɪŋ] [hɑːt] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbɑːrgən] . ”
piping hot dinner , and a glass of punch into the bargain . ”
管道 热的 晚餐 , 和 一个 玻璃 的 冲床 进入 这 便宜货 . ”
热气腾腾的晚餐, 外加一杯潘趣酒。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [pæs] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] ? ” [æskt] [ˈkɑːnə] .
“ **And how do you pass the evening ? “ asked Connor .**
” 和 如何 做 你 经过 这 晚上 ? ” 问 康纳 .
“那你晚上怎么消磨时间呢?”康纳问道。

“ [oʊ] , [ˈveri] [wel] , ” [sez] [ˈleɪsi] ; “ [ˈsu:zn] , [pərˈhæps] , [pʊts][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][kloʊk] , [ænd; ənd][goʊz]
“ **Oh , very well , ” says Lacy ; “ Susan , perhaps , puts on her cloak , and goes**
“ 哦 , 非常出色地 , ” 说道 莱西 ; “ 苏珊 , 也许 , 放置 在 她 披风 , 和 去
[tu:; tə] [ˈnænsi] [ˈdɪlən] ,
to Nancy Dillon ,
到 南希 狄龙 ,

“哦, 很好,”莱西说; “苏珊或许会披上斗篷, 去找南希·狄龙,

[waɪl] [hɜ:r; həɹ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][aɪ] [smoʊk] [ə; eɪ][paɪp][ˈkwaɪətli] [təˈgeðər] . “
while her good man and I smoke a pipe quietly together . ”
尽管 她 好的 男人 和 我 抽烟 一个 管道 悄悄 一起 . ”

而我和她的好男人则安静地一起抽着烟斗。

“ [du:][ju:; jʊ] [ˈnevər][goʊ][tu:; tə] [prerz] ? ” [sed] [ˈmeri] .
“ **Do you never go to prayers ? ” said Mary .**
“ 做 你 绝不 去 到 祈祷 ? ” 说 玛丽 .

“你从来不去祈祷吗?”玛丽问道。

“ [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɒr] [aɪ][du:; , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈleɪsi] ,
“ **To be sure I do , now and then , ” replied Lacy ,**
“ 到 是 当然 我 做 , 现在 和 然后 , ” 回复 莱西 ,

“当然, 我偶尔会这样做,”莱西回答道。

“ [ænd; ənd] [ˈsu:zn] [goʊz] [wenˈevər] [ʃi:; ji] [gets][ə; eɪ] [nu:] [ˈrɪbənd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][oʊld][hæt] ,
“ **and Susan goes whenever she gets a new riband to her old hat ,**
“ 和 苏珊 去 每当 她 获得 一个 新的 丝带 到 她 老的 帽子 ,

“每当苏珊给她的旧帽子换上新的丝带时, 她就会去那里。”

[tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [lʊk] [ˈdi:snt] .
to make her look decent .
到 制作 她 看 体面的 .

让她看起来体面些。

[ɪnˈdi:d] [ʃi:; ji] [went] [twais] , [tu:; tə] [maɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈnɑ:lɪdʒ] ,
Indeed she went twice , to my certain knowledge ,
的确 她 去 两次 , 到 我的 肯定 知识 ,

据我所知, 她确实去了两次。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:nɜ:z] [ˈhaʊski:pər] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [nu:] [stʌf] [gaʊn] .
the day that his Honour's housekeeper gave her the new stuff gown .
这 天 那 他的 荣誉的 管家 给予 她 这 新的 东西 袍 .

那天, 大人的管家送给她一件崭新的棉质长袍。

“ [ˈmeri] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] , [ænd; ənd] [ˈleɪsi] [wʌz; wəz] [dɪsˈpli:zd] .
“ **Mary shook her head , and Lacy was displeased .**
“ 玛丽 摇晃 她 头 , 和 莱西 曾是 不高兴 .

玛丽摇了摇头, 莱西很不高兴。

“ [meɪ] [bi:; bi] , “ [sed] [hi:; hi] , “ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [rɪˈlɪdʒəs] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][aɪˈti:; ;
“ **May be , ” said he , “ you think we are not religious , as you call it ;**
“ 可能 是 , ” 说 他 , “ 你 思考 我们 是 不是 宗教 , 作为 你 称呼 它 ;

“也许,”他说, “你认为我们没有宗教信仰, 就像你所说的那样;

[bʌt; bət] [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] [wɪə(r)][æz; əz] [gʊd] [ˈkrɪstʃənz] [æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs]
but I'll be bound we're as good Christians as those that make such a fuss
但 患病的 是 边界 是 作为 好的 基督徒 作为 那些 那 制作 这样的 一个 大惊小怪
[əˈbaʊt][aɪˈti:] .
about it .
关于 它 .

但我敢肯定, 我们和那些对此大惊小怪的人一样, 都是虔诚的基督徒。

[aɪ] ['lɜːrniɪd] [ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
I learned the ten commandments when I was a boy ,
我 学习 这 十 诫命 什么时候 我 曾是 一个 男生 ;
我小时候就学过十诫。

[ænd; ənd] [rɪ'membə] [ðem; ðəm] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [naʊ] . "
and remember them well enough to keep them now ."
和 记住 他们 出色地 足够的 到 保持 他们 现在 . "
并且要牢记它们，以便现在仍然保存它们。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [kə'mændmənts] [ɪn][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [juː; jʊ] [tɔːk]
"**And do you think keeping the commandments in the sort of way you talk**
"
和 做 你 思考 保持 这 诫命 在 这 种类 的 方式 你 讲话
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,
“你认为像你所说的那样遵守诫命，

[wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] ? " [sed] ['kɑ:nə] .
will bring you to heaven ?" **said Connor .**
将要 带来 你 到 天堂 ? "
说 康纳 .
“会带你上天堂吗？”康纳问道。

[piː] . [fɔːr]
p : 4
p : 4
第4页

" [ɪn'diːd] [aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪsi] , " [wʌt] [els] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ? "
"**Indeed I do ,**" **replied Lacy ,**" **what else should bring me there ?**"
"
的确 我 做 , " 回复 莱西 , " 什么 别的 应该 带来 我 那里 ? "
“的确如此，”莱西回答说，“还有什么能让我去那里呢？”

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , " [sed] ['kɑ:nə] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ki:p] [ðə; ði] [kə'mændmənts] ,
"**And are you sure ,**" **said Connor ,**" **that you keep the commandments ,**
"
和 是 你 当然 , " 说 康纳 , " 那 你 保持 这 诫命 ,
“你确定吗？”康纳问道，“你遵守了诫命？”

[ænd; ənd][ˈnevər] [breɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "
and never break one of them ?"
和 绝不 休息 一 的 他们 ? "
而且一个都没打破过？

" [ɪts] [maɪ'self] [ðæt] [θɪŋks] [soʊ] , " [sed] ['leɪsi] , " [ænd; ənd][aɪ][drɪ'faɪ][juː; jʊ] , [ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] ,
"**It's myself that thinks so ,**" **said Lacy ,**" **and I defy you , or any one else ,**
"
它是 我 那 思考 所以 , " 说 莱西 , " 和 我 违抗 你 , 或者 任何 一 别的 ,
“这是我自己的想法，”莱西说，“我不服你，也不服任何人。”

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] . "
to say to the contrary ."
到 说 到 这 相反 . "
相反的说法。”

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] , " [sed] ['kɑ:nə] , [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ni:t] ['baɪb(ə)] .
"**I will show you presently ,**" **said Connor ,** **taking down a neat Bible .**
"
我 将要 展示 你 目前 , " 说 康纳 , 采取 向下 一个 整洁的 圣经 .
“我马上就给你们看，”康纳说着，取下一本整洁的圣经。

" [noʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['leɪsi] , " [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ;
"**No thank you ,**" **said Lacy ,**" **I could have enough of that if I liked it ;**
"
不 感谢 你 , " 说 莱西 , " 我 可以 有 足够的 的 那 如果 我 喜欢 它 ;
“不用了，谢谢，”莱西说，“如果我喜欢的話，我可以吃很多；

[bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t][fɑ:nd][ʌv; əv] ['pri:tʃɪŋ] : [its][pɔr] [fi:dɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [wɑ:nt] [bred] .
but I am not fond of preaching : it's poor feeding for those who want bread .
但 我 是 不是 喜爱 的 布道 : 它是 贫穷的 喂养 为了 那些 WHO 想 面包 .
”
”
”

但我并不喜欢说教：这对那些渴望面包的人来说，是难以满足的欲望。

“ [ˈɪznt] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv][laɪf] ? ” [kraɪd] [ˈmeri] .
” **Isn't the Bible said to be the bread of life ? ” cried Mary** .
” 不是 这 圣经 说 到 是 这 面包 的 生活 ? ” 哭 玛丽 .

“圣经不是被称为生命的粮吗？”玛丽喊道。

“ [aɪ 'ti:] [mer] [bi:; bi][soʊ] , ” [sed] [hi:; hi] , ” [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][lɪv; laɪv][ɑ:n][ə; eɪ] [bʊk] . ”
” **It may be so , ” said he , “ but I can't live on a book . ”**
” 它 可能 是 所以 , ” 说 他 , ” 但 我 不能 居住 在 一个 书 . ”

“也许是这样,”他说,“但我不能靠书活着。”

“ [ɑ:] , [ˈneɪbər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [lɜ:rn] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][tu:; tə][gɑ:d] ! ” [sed] [ˈmeri] .
” **Ah , neighbour , if you would but learn to look up to God ! ” said Mary** .
” 啊 , 邻居 , 如果 你 会 但 学习 到 看 向上 到 上帝 ! ” 说 玛丽 .

“啊，邻居，如果你能学会仰望上帝就好了！”玛丽说。

“ [fə] ! ” [rɪˈplaɪd] [ˈleɪsi] , [ˈraɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [speɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , ”
” **Pho ! ” replied Lacy , rising , and throwing his spade over his shoulder , “**
” 越南河粉 ! ” 回复 莱西 , 上升 , 和 投掷 他的 铲 超过 他的 肩膀 , ”
[ˈkɑ:nə] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər] [tɔ:k] ,
Connor , with all your talk ,
康纳 , 和 全部 你的 讲话 ,

“Pho!”莱西回答道，站起身来，把铲子扔到肩后，“康纳，你光说不练，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [ɔ:f][ðæn; ðən][,em 'i:] — [haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [fi:d] [ðoʊz] [fɔ:r] [ˈhʌŋɡri] [ˈlɪt(ə)l][wʌnz]
you are worse off than me — how will you feed those four hungry little ones
你 是 更糟 离开 比 我 — 如何 将要 你 喂养 那些 四 饥饿的 小的 一个
[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ? ”
to - morrow ? ”
到 - 明天 ? ”

你比我还惨——明天你怎么养活那四个饿肚子的孩子？

“ [wi:; wi][dəunt][fret] [ɑ:r'selvz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðæt] , ” [sed] [ˈmeri] , [fɔ:r; fər] “ [hi:; hi] [ðæt] [ˈfi:dɪθ]
” **We don't fret ourselves much about that , ” said Mary , for “ He that feedeth**
” 我们 不 烦恼 我们自己 很多 关于 那 , ” 说 玛丽 , 为了 ” 他 那 喂养
[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈrævənz] ,
the young ravens ,
这 年轻的 渡鸦 ,

“我们并不太担心这件事,”玛丽说,“因为喂养幼鸦的,

[hæz; həz] [ˈpra:mɪst] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [ˈsʌfər] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt] [tu:; tə][kraɪ]
has promised that he will not suffer the children of his servants to cry
有 承诺 那 他 将要 不是 遭受 这 孩子们 的 他的 仆人 到 哭
[fɔ:r; fər] [fu:d] [ɪn][veɪn] . ”
for food in vain . ”
为了 食物 在 徒劳 . ”

他承诺不会让仆人的孩子们白白哭着要食物。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [du:] , ” [ˈædɪd] [ˈkɑ:nə] , ” [wi:; wi][kæn; kən][ˈfæst] :
” **And if they do , ” added Connor , “ we can fast :**
” 和 如果 他们 做 , ” 额外 康纳 , ” 我们 能 快速地 :

“如果他们真的这么做了,”康纳补充道,“我们可以禁食:

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [gɑ:d] [nu:] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] ,
the Son of God knew hunger and thirst for many days ,
这 儿子 的 上帝 知道 饥饿 和 口渴 为了 许多 天 ,
神的儿子曾忍受了许多天的饥渴。

[ænd; ənd][æɪ; ʃəl][wi:; wi][ˈgrʌmb(ə)] [ɪf] [hi:; hi] [lets] [ju: 'es] [fi:l] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][wʌn] ?
and shall we grumble if he lets us feel them for one ?
和 将 我们 叽 如果 他 让我们 我们 感觉 他们 为了 一 ?
如果他让我们感受一下，我们难道要抱怨吗？

" ['leɪsi] [kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['ænsər] [brɪ'ɑ:nd] " [gʊd] [naɪt] .
" **Lacy could not think of any answer beyond " good night** .
" 莱西 可以 不是 思考 的 任何 回答 超过 " 好的 夜晚 .
莱西除了“晚安”之外，想不出任何回答。

" [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [hoʊm][hɪz; ɪz] ['tempər] [gɑ:t] [wɜ:rs] : [hi:; hi] ['wʌndə-d] [waɪ] ['kɑ:nə] [ʃʊd; ʃəd]
" **As he walked home his temper got worse : he wondered why Connor should**
" 作为 他 步行 家 他的 脾气 得到 更糟 : 他 想知道 为什么 康纳 应该
[kænt][laɪk][ə; eɪ] ['pri:tʃər] ;
cant like a preacher ;
不能 喜欢 一个 牧师 ;
“他走回家时脾气越来越暴躁：他想知道为什么康纳不能像个传教士一样；

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] ['mɛri:z] ['kɑ:ntent][wʌz; wəz][ɔ:l] ['pri:tens] ; [bʌt; bət][æz; əz][,aɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər]
and he thought Mary's content was all pretence ; but as it made her
和 他 想法 玛丽的 内容 曾是 全部 虚伪 ; 但 作为 它 制成 她
[soʊ]['kwaɪət] ,
so quiet ,
所以 安静的 ,
他认为玛丽的满足感都是装出来的；但这让她变得如此安静，

[hi:; hi] [wɪft] [hɪz; ɪz] ['su:zn] [kʊd; kəd] [lɜ:rn] [,aɪ 'ti:] .
he wished his Susan could learn it .
他 希望 他的 苏珊 可以 学习 它 .
他希望他的苏珊也能学会。

['pi:p(ə)] ['ɔ:f(ə)n] [brɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [baɪ] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'spekt][wʌn] .
People often bring on a quarrel by seeming to expect one .
人们 经常 带来 在 一个 争吵 经过 似乎 到 预计 一 .
人们常常因为表现得好像预料到会发生争吵而引发争吵。

[wen] ['su:zn] [sɔ:] [hɪm; ɪm][fɪ:; ʃɪ][ræn][wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] [lʊks] ['seɪŋ] , " [oʊ] , ['pi:tər] !
When Susan saw him she ran with joyful looks saying , " Oh , Peter !
什么时候 苏珊 锯 他 她 跑 和 快乐 看起来 说 , " 哦 , 彼得 !
苏珊看到他时，脸上带着喜悦的表情跑了过来，说道：“哦，彼得！”

[aɪv] [gɑ:t][ðə; ði]['naɪsɪst][plæn][fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ! — [bʌt; bət] , [haʊ] ['sʌlki] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
I've got the nicest plan for to - morrow ! — But , how sulky you are !
我已经 得到 这 最友善的 计划 为了 到 - 明天 ! — 但 , 如何 闷闷不乐的 你 是 !
我明天有个超棒的计划！——可是，你为什么这么闷闷不乐呢！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? — [wer] [ɪz][ðə; ði] [ti:] ?
What is the matter ? — Where is the tea ?
什么 是 这 事情 ? — 在哪里 是 这 茶 ?
出什么事了？——茶呢？

[waɪ] , [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ðæt] [klaʊd] . "
Why , you look as black as that cloud . "
为什么 , 你 看 作为 黑色的 作为 那 云 . "
“你看上去就像那片乌云一样黑。”

“ [aɪ] , [waɪf] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [aɪ][eɪˈem][ðə; ði] [klaʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈθʌndər] —
“ **Aye** , **wife** , ” **he** **replied** , “ **I** **am** **the** **cloud** , **and** **you** **are** **the** **thunder** —
“ 是的 , 妻子 , ” 他 回复 , “ 我 是 这 云 , 和 你 是 这 雷 —
[ðeəz; ðəz] [ˈniːðər] [tiː] ,
there's **neither** **tea** ,
有 两者都不 茶 ,

“是的, 妻子,”他回答说, “我是云, 你是雷——既没有茶,

[nɔːr] [pəˈtetoʊz] , [nɔːr] [ˈmʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm] . “
nor **potatoes** , **nor** **money** **to** **buy** **them** . ”
也不 土豆 , 也不 钱 到 买 他们 . ”

既没有土豆, 也没有钱买土豆。

“ [noʊ] [ˈmʌni] ? — [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər][ˈweɪdʒɪz] ? ”
“ **No** **money** ? — **Where** **are** **your** **wages** ? ”
“ 不 钱 ? — 在哪里 是 你的 工资 ? ”

“没钱? ——你的工资呢? ”

“ [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ˈhædnt] [ˈsɪlvər][ɔːr] [bræs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] , “ [sed] [ˈleɪsi] , “ [soʊ] [naʊ] [brɪˈɡɪn]
“ **The** **gentleman** **hadn't** **silver** **or** **brass** **in** **his** **company** , “ **said** **Lacy** , “ **so** **now** **begin**
“ 这 绅士 之前没有 银 或者 黄铜 在 他的 公司 , “ 说 莱西 , “ 所以 现在 开始
[tuː; tə][skoʊld] . “
to **scold** . ”
到 骂 . ”

“这位先生身上既没有银器也没有铜器,”莱西说, “所以现在开始责骂吧。”

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , “ [skriːmd] [ˈsuːzn] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɔːlweɪz] [ˈpɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈkwɑːrəl][wɪð; wɪθ]
“ **There** , **there** , “ **screamed** **Susan** , “ **you** **are** **always** **picking** **a** **quarrel** **with**
“ 那里 , 那里 , “ 尖叫 苏珊 , “ 你 是 总是 挑选 一个 争吵 和
[emˈiː] ,
me ,
我 ,

“好了好了,”苏珊尖叫道, “你总是找我茬儿! ”

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][faɪnd][emˈiː][soʊ] [ˈiːzi]
because **you** **find** **me** **so** **easy**
因为 你 寻找 我 所以 简单的

因为你觉得我很容易相处。

[piː] . [faɪv]
p . **5**
p . 5

第5页

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with **you** .
和 你 .

与你。

[noʊ][ˈweɪdʒɪz] !
No **wages** !
不 工资 !

没有工资!

[noʊ] [tiː] ! — [ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [sent] [hoʊm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ɪn][jʊr; jər] [ˈpɑːkɪt] .
no **tea** ! — **and** **you** **to** **be** **sent** **home** **without** **a** **penny** **in** **your** **pocket** .
不 茶 ! — 和 你 到 是 发送 家 没有 一个 一分钱 在 你的 口袋 .

没茶喝! ——而且你会被遣送回家, 身无分文。

“ [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;
“ **She** **went** **on** **in** **this** **way** **for** **a** **long** **time** ;
“ 她 去 在 在 这 方式 为了 一个 长的 时间 ;

她这样持续了很长时间;

[ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈpɑ:rs(ə)] [wɪtʃ] [leɪ] ['kerfəli] ['fəʊldɪd][ʌp] , [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] ,
then looking at a parcel which lay carefully folded up , on a chair ,
然后 寻找 在 一个 包裹 哪个 躺 小心 折叠 向上 , 在 一个 椅子 ,
然后, 他看向椅子上一个折叠整齐的包裹。

[hɜ:r; hær] [vɔɪs] [gru:] ['veri] [sæd] , [ænd; ænd][ʃi:; ji] [hwaɪnd] [aʊt] , — “ [ðer; ðər] !
her voice grew very sad , and she whined out , — “ There !
她 嗓音 生长 非常 伤心 , 和 她 抱怨 出去 , — “ 那里 !
她的声音变得非常悲伤, 她呜咽着说: “就是这样! ”

[aɪv] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [maɪ] [pʊr] ['fɪŋgərz][tu:; tə][ðə; ði][boʊn] [ðɪs] [lɪv; laɪv] - [lɔ:ŋ] [deɪ] !
I've been working my poor fingers to the bone this live - long day !
我已经 到过 在 职的 我的 贫穷的 手指 到 这 骨 这 居住 - 长的 天 !
我今天累得手指都酸痛了!

[ænd; ænd] [aɪv] [tɜ:rnd] [maɪ] [gaʊn] [frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə] ['bɑ:təm] , [tɪl] [aɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]
and I've turned my gown from top to bottom , till it looks as good as
和 我已经 转向 我的 袍 从 顶部 到 底部 , 直到 它 看起来 作为 好的 作为
[nu:] ;
new ;
新的 ;
我把裙子从上到下翻了个遍, 直到它看起来像新的一样;

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə][æsk] ['nænsɪ] ['dɪlən] [tu:; tə][drɪŋk] [ti:] , [ænd; ænd][wɔ:k] [aʊt] [ə'mʌŋ]
and I was going to ask Nancy Dillon to drink tea , and walk out among
和 我 曾是 去 到 问 南希 狄龙 到 喝 茶 , 和 走 出去 之中
[ðə; ði] ['neɪbərz] ,
the neighbours ,
这 邻居 ,
我原本打算邀请南希·狄龙喝茶, 然后到邻居们中间散散步。

[ænd; ænd][ɔ:l] — [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['kri:tʃər] , [ænd; ænd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ,
and all — but I am an unhappy creature , and you are a wicked ,
和 全部 — 但 我 是 一个 不开心 生物 , 和 你 是 一个 邪恶 ,
[bæd][mæn][tu:; tə][du:][soʊ] .
bad man to do so .
坏的 男人 到 做 所以 .
等等——但我是一个不幸的人, 而你这样做是一个邪恶的坏人。

” [wen] , [dʒʌst][æz; əz][hɜ:r; hær] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] [ænd; ænd] ['skoʊldɪŋ] , [ðə; ði] [dɔ:r]
” **When , just as her voice was lost with crying and scolding , the door**
” 什么时候 , 只是 作为 她 嗓音 曾是 丢失的 和 哭泣 和 责骂 , 这 门
[ˈoʊpənd] ,
opened ,
打开 ,
“就在她哭喊着喊到嗓子都哑了的时候, 门开了。”

[ænd; ænd] ['kɑ:nə] [keɪm] [ɪn] .
and Connor came in .
和 康纳 来了 在 .
康纳进来了。

“ [aɪ][æsk][ˈpɑ:rd(ə)n] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [fɔ:r; fər] ['klɪmɪŋ] [ɪn][soʊ][smɑ:rt][tu:; tə][ji:; ji] :
” **I ask pardon , ” said he , “ for coming in so smart to ye :**
” 我 问 赦免 , ” 说 他 , ” 为了 未来 在 所以 聪明的 到 是的 :
“请原谅,”他说, “我刚才说话太唐突了。”

[bʌt; bət][aɪ][ræn][ɔ:l][ðə; ði] [wei] ,
but I ran all the way ,
但 我 跑 全部 这 方式 ,
但我一路跑过去了,

[tuː; tə][æsk][jiː; ji][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — ['wɪlsn] [brɔːt]
to ask ye to come and dine with us to - morrow — Wilson brought
到 问 是的 到 来 和 用餐 和 我们 到 - 明天 — 威尔逊 带来
[ðə; ði] ['mʌni] ,
the money ,
这 钱 ,

威尔逊带来了钱，并邀请你们明天来和我们一起用餐。

[ænd; ənd][wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [miːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and we shall have a bit of meat for you :
和 我们 将 有 一个 少量 的 肉 为了 你 :

我们还会给你准备一些肉。

” [ˈsuːzn] [draɪd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ənˈfoʊldəd][hɜːr; hər] [stʌf] [gaʊn] , [ænd; ənd] [smaɪd] .
” Susan dried her eyes , unfolded her stuff gown , and smiled .
” 苏珊 干燥 她 眼睛 , 展开 她 东西 袍 , 和 微笑 .

苏珊擦干眼泪，展开她的蓬蓬裙，笑了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ][ˈkaɪndli] , ” [sed] [ˈleɪsi] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] . ”
“ Thank you kindly , ” said Lucy , “ but you have so many of your own . ”
” 感谢 你 亲切地 , ” 说 莱西 , ” 但 你 有 所以 许多 的 你的 自己的 . ”
“非常感谢，”莱西说，“但你自己已经有很多了。”

“ [ˈnevər] [maɪnd] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈkɑːnɜː] — “ [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈmɛriːɜː] ; [kʌm] [ˈɜːrli] , [ænd; ənd][goʊ]
“ Never mind , ” replied Connor — “ the more the merrier ; come early , and go
” 绝不 头脑 , ” 回复 康纳 — “ 这 更多的 这 更快乐 ; 来 早期的 , 和 去
[tuː; tə] [prerz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
to prayers with us :
到 祈祷 和 我们 :

“没关系，”康纳回答说，“人越多越热闹；早点来，和我们一起去做祈祷吧。”

” [tjæp] .
” CHAP .
” 章节 :

“第

[iː] .
II :
三 :

二、

[haʊ] [ˈplez(ə)nt] [ɪz][ðə; ði] [ˈsæbəθ] !
How pleasant is the Sabbath !
如何 令人愉快的 是 这 安息日 !

安息日多么美好！

[ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [ɪz][gɑːd] , [huː] [nɑːt][ˈoʊnli] [əˈlaʊz] , [bʌt; bət][dɪˈmændz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhʌmbl]
and how good is God , who not only allows , but demands for the humblest
和 如何 好的 是 上帝 , WHO 不是 仅有的 允许 , 但 需求 为了 这 最谦逊的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkriːtʃərz] ,
of his creatures ,
的 他的 生物 ,

上帝是多么仁慈啊，他不仅允许，而且还要求他最卑微的造物遵守这些规则。

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] — [ðə; ði] [pʊr] [hɔːrs] [huː] [ˈdrægd] [ðə; ði] [ˈhevi] [plaʊ] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] ,
a day of rest — the poor horse who dragged the heavy plough all the week ,
一个 天 的 休息 — 这 贫穷的 马 WHO 拖拽 这 重的 犁 全部 这 星期 ,
休息日——可怜的马儿拖着沉重的犁耕了一整周，终于可以歇息了。

[naʊ] [kra:ps][ðə; ði] [græs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] , [ɔ:r] [drɔ:z] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [heɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
now crops the grass at his ease , or draws a mouthful of hay from the
现在 农作物 这 草 在 他的 舒适 , 或者 平局 一个 一口气 的 干草 从 这
[kriɪb] .
crib .
婴儿床 .

现在他可以轻松地吃草，或者从草垛里叼出一口干草。

[ðə; ði]['peɪ(ə)nt] [æs] [hu:] [dru:] ['meni] [ə; eɪ]['bæskɪt] [ʌv; əv][tɜ:rf][tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] ,
The patient ass who drew many a basket of turf to the town ,
这 病人 屁股 WHO 画 许多 一个 篮子 的 草皮 到 这 镇 ,
那头耐心的驴子为镇上拉了好几篮泥炭，

[naʊ] ['ræmbəlz][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ænd] ['fi:dz] [ɑ:n][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ]
now rambles by the side of the road , and feeds on the thistles in the hedge
现在 漫谈 经过 这 边 的 这 路 , 和 饲料 在 这 蓟 在 这 对冲
.
:
.

现在它在路边漫步，以树篱中的蓟草为食。

[aɪ][hoʊp][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['tʃɪldrən] [soʊ]['kru:əl][æz; əz][tu:; tə] [ti:z] [ænd; ænd]['tɔ:rment][hɪm; ɪm] .
I hope there are no children so cruel as to tease and torment him .
我 希望 那里 是 不 孩子们 所以 残忍的 作为 到 挑逗 和 折磨 他 .
我希望没有孩子残忍到去戏弄和折磨他。

“ [gɑ:d][ɪz][ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv][ɔ:l] ['kri:tʃərz] , ” [sed] ['maɪk(ə)l] ['kɑ:nə] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,
“ God is the Maker of all creatures , ” said Michael Connor to his little boys ,
“ 上帝 是 这 制造商 的 全部 生物 , ” 说 迈克尔 康纳 到 他的 小的 男孩们 ,
“上帝是万物的创造者，”迈克尔·康纳对他的小儿子们说。

“ [ænd; ænd][hi:; hi] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [ðoʊz] [hu:] ['wa:ntənli] [hɜ:rt]['i:v(ə)n][ðə; ði] [pʊr] [æs] .
“ and he will punish those who wantonly hurt even the poor ass .
“ 和 他 将要 惩治 那些 WHO 肆意妄为 伤害 甚至 这 贫穷的 屁股 .
“他会惩罚那些肆意伤害哪怕是可怜的驴子的人。”

“ ['pi:tər] ['leɪsi] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪn] [gʊd] [taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [prerz] .
“ Peter Lacy came , with his wife , in good time for the morning prayers .
“ 彼得 莱西 来了 , 和 他的 妻子 , 在 好的 时间 为了 这 早晨 祈祷 .
“彼得·莱西和他的妻子及时赶来参加晨祷。”

[ˈsu:zn] [lʊkt] [ˈveri] [smɑ:rt] , [ænd; ænd][held] [ʌp][hɜ:r; hər] [hed] ;
Susan looked very smart , and held up her head ;
苏珊 看起来 非常 聪明的 , 和 握住 向上 她 头 ;
苏珊看起来很聪明，她昂着头；

[bʌt; bət] ['meri] [dɪd][na:t] [si:m] [ə; eɪ][bɪt] [les] ['hæpi] [ðæn; ðən][fi:; fɪ][dɪd] .
but Mary did not seem a bit less happy than she did .
但 玛丽 做过 不是 似乎 一个 少量较少的 快乐的 比 她 做过 .
但玛丽看起来丝毫没有减少她的快乐。

['meri] [hæd; həd][noʊ] [geɪ] [stʌf] [gaʊn] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][pleɪn] [blu:] [tʃek] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk]
Mary had no gay stuff gown , but one of plain blue check ; with a black
玛丽 有 不 同性恋 东西 袍 , 但 一 的 清楚的 蓝色的 查看 ; 和 一个 黑色的
[ˈbə:nɪt] ,
bonnet ,
引擎盖 ,

玛丽没有华丽的礼服，只有一件朴素的蓝色格子连衣裙，还戴着一顶黑色软帽。

[wɪtʃ] [lʊkt] [nu:] [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kerfəli] [kept] , [ænd; ænd][na:t] [tɔ:st] [ə'baʊt]
which looked new because it was carefully kept , and not tossed about
哪个 看起来 新的 因为 它 曾是 小心 保留 , 和 不是 抛掷 关于
看起来很新，是因为它被精心保存，没有被随意丢弃。

[pi:] . [sɪks]
p : 6
p : 6

[ænd; ənd] ['dæ:tid] .
and dirtied .
和 脏的 .

而且弄脏了。

[ʃi:; ji] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['baɪb(ə)l] [ðæt] [praɪd][ɪz] ['heɪtfl] [tu:; tə][gɑ:d] ,
She learned from her Bible that pride is hateful to God ,
她 学习 从 她 圣经 那 自豪 是 可恶 到 上帝 ;
她从《圣经》中得知，骄傲是上帝所憎恶的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['ɔ:rnəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mi:k] [ænd; ənd]['kwaɪət]['spɪrɪt][ɪz] [wʌt] [hi:; hi] [lʌvz] ,
and that the ornament of a meek and quiet spirit is what He loves ,
和 那 这 装饰品 的 一个 温顺 和 安静的 精神 是 什么 他 爱 ;
祂喜爱以温柔安静的心灵为装饰。

[ænd; ənd] ['fɪtər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wʊmən][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pleɪtɪŋ] [ðə; ði] [her] , [ænd; ənd]
and fitter for a Christian woman than the plaiting the hair , and
和 钳工 为了 一个 基督教 女士 比 这 编织 这 头发 ; 和
['pʊtɪŋ] [ɑ:n][ʌv; əv] [rɪtʃ] [ə'pærəl] .
putting on of rich apparel .
推杆 在 的 富有的 服饰 .

对于基督徒女性来说，这比梳头穿华丽的衣服更合适。

“ [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['melənkɔ:li] , “ [ʃi:; ji] [wʊd] [ɔ:f(ə)n] [seɪ] , “ [tu:; tə][brɪ'hoʊld][ə; eɪ] [pʊr] ['bɑ:di] ,
“ Indeed it is melancholy , “ she would often say , “ to behold a poor body ,
“ 的确 它 是 忧郁 , “ 她 会 经常 说 , “ 到 看哪 一个 贫穷的 身体 ;
“看到一具可怜的躯体，确实令人感到忧伤，”她常说， “

[meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [rɪ'tʃ:rnɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ə'gen] , ['pæmpərd]
made from the dust of the earth , and returning to it again , pampered
制成 从 这 灰尘 的 这 地球 ; 和 返回 到 它 再次 ; 娇惯
[ænd; ənd] [pʌft] [ʌp] ,
and puffed up ,
和 膨胀的 向上 ;

由尘土制成，又回归尘土，娇生惯养，蓬头垢面。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑ:d] ;
as if it was a great thing in the sight of God ;
作为 如果 它 曾是 一个 伟大的 事物 在 这 视线 的 上帝 ;
仿佛这在上帝眼中是一件了不起的事；

[waɪl] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [soʊl][ɪz][left] [nɪ'glektɪd] ; [ænd; ənd] ,
while the immortal soul is left neglected ; and ,
尽管 这 不朽 灵魂 是 左边 被忽视的 ; 和 ,
而不朽的灵魂却被忽视了； 而且，

[ɪf] [faʊnd] [ʌnpri'perd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][dʒʌdʒ][æt; ət][ðə; ði][ləst] [deɪ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
if found unprepared to meet the Judge at the last day , together with the
如果 成立 毫无准备 到 见面 这 法官 在 这 最后的 天 , 一起 和 这
['neɪkɪd] ,
naked ,
裸 ,

如果被发现没有做好准备在最后一天与法官见面，并且赤身裸体，

['ʃɪvərɪŋ] ['bɑ:di] , [wɪl] [bi:; bi] ['sentənst] [tu:; tə][bi:; bi][kæst]['ɪntu:][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ɪ'tʃ:rn(ə)l]['faɪər] .
shivering body , will be sentenced to be cast into the lake of eternal fire .
瑟瑟发抖 身体 , 将要 是 判刑 到 是 投掷 进入 这 湖 的 永恒 火 .
瑟瑟发抖的身躯，将被判处投入永火之湖。

” [ðeɪ] [su:n] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər] [prerz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['eldɪst] [bɔɪz] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
” **They soon set out for prayers , and the two eldest boys went with them .**
” 他们 很快 放 出去 为了 祈祷 , 和 这 二 长子 男孩们 去 和 他们 .
“他们很快出发去祈祷, 两个年纪最大的男孩也和他们一起去了。”

[ˈleɪsi] [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [haʊ] [dɪˈvəʊtli] [ˈkɑ:nə] [ænd; ənd] [ˈmeri] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [hoʊl]
Lacy could not help observing how devoutly Connor and Mary joined in the whole
莱西 可以 不是 帮助 观察 如何 虔诚地 康纳 和 玛丽 加入 在 这 所有的
[ˈsɜ:rvis] :
service :
服务 :

莱西不禁注意到康纳和玛丽是如何虔诚地参与整个礼拜仪式的:

[hi:; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [nɔ:r] [preɪ] [laɪk]
he looked and wondered ; he could not feel as they did , nor pray like
他 看起来 和 想知道 ; 他 可以 不是 感觉 作为 他们 做过 , 也不 祈祷 喜欢
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他看着, 心中疑惑; 他无法像他们那样感受, 也无法像他们那样祈祷。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə][du:][soʊ] ; [nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][end] :
but he wished to do so ; nor was he disappointed in the end :
但 他 希望 到 做 所以 ; 也不 曾是 他 失望的 在 这 结尾 :
但他想这样做; 最终他也没有失望:

— [gɑ:d] , [hu:] [si:z] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][məen] , [ænd; ənd] [noʊz] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
— **God , who sees the heart of man , and knows all his thoughts ,**
— 上帝 , WHO 看到 这 心 的 男人 , 和 知道 全部 他的 想法 ,
——上帝, 祂洞察人心, 知晓人的一切心思意念,

[wɪl] [ˈænsər] [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [prerz] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] [ðæt] [brɪˈɡɪnz] [tu:; tə] [fi:l] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɪnflnəs]
will answer the humble prayers of a soul that begins to feel his own sinfulness
将要 回答 这 谦逊的 祈祷 的 一个 灵魂 那 开始 到 感觉 他的 自己的 罪恶
,
,
,

祂会回应那些开始感受到自身罪性的灵魂的谦卑祈祷。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈseɪvjər] ;
and the want of a Saviour ;
和 这 想 的 一个 救主 ;
以及对救世主的缺乏;

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈspɪrɪts] [ˈɪnfluəns] [ɑ:n] [ðoʊz] [ðæt] [si:k] [hɪm; ɪm] .
the effect of the Holy Spirit's influence on those that seek Him .
这 影响 的 这 圣 精神的 影响 在 那些 那 寻找 他 .
圣灵对寻求祂的人的影响。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ˈsu:zn] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt][hɜ:r; hər] ;
All this time Susan was looking about her ;
全部 这 时间 苏珊 曾是 寻找 关于 她 ;
这段时间里, 苏珊一直在四处张望;

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][smɑ:rt][ə; eɪ] [gaʊn] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] , [ˈveri] [fju:] [ˈmaɪndɪd]
but though there was not so smart a gown in that place , very few minded
但 尽管 那里 曾是 不是 所以 聪明的 一个 袍 在 那 地方 , 非常 很少 有思想
[ðə; ði] [ˈpætərn] .
the pattern .
这 图案 .
虽然那里没有那么漂亮的礼服, 但很少有人介意它的款式。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɜːrmən] , [ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪmən][spəʊk] [laɪk][ə; eɪ][ˈfɑːðər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .
In his sermon , the clergyman spoke like a father to his children .
在 他的 讲道 , 这 牧师 辐 喜欢 一个 父亲 到 他的 孩子们 .

牧师在布道中, 就像父亲在和孩子们说话一样。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [hiː; hi][ˈtəʊld][ðəm; ðəm][ɪn][pərˈtɪkjələr] , “ [haʊ] [ˈsɪnflɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈɪgnərənt]
Among other things , he told them in particular , “ how sinful and how ignorant
之中 其他 事物 , 他 讲述 他们 在 特别的 , “ 如何 罪恶的 和 如何 无知
[ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][ˈneɪtʃər] ,
they were by nature ,
他们 是 经过 自然 ,

除此之外, 他还特别告诉他们, “他们生来多么罪恶、多么无知”,

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈjuːsləs] [ɔːl] [ɪnˈdevər] [ʌv; əv][ðər; ðər][oʊn][tuː; tə] [pliːz] [gɑːd][mʌst; məst][biː; bi] ,
and how useless all endeavours of their own to please God must be ,
和 如何 无用 全部 努力 的 他们的 自己的 到 请 上帝 必须 是 ,

他们一切取悦上帝的努力都注定是徒劳的。

[ənˈles] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][sʌn] , “ ([dʒɑːn][ˌeks,ɑɪˈviː] . [sɪks] .)
unless they come to Him by his Son , “ (John xiv . 6 .)
除非 他们 来 到 他 经过 他的 儿子 , “ (约翰 十四 . 6 .)

除非他们藉着他的儿子来到他面前。”(约翰福音 14:6)

[θruː] [huːz] [blʌd] [əˈloʊn] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [klenzd] [frʌm; frəm][ɔːl][sɪn] ,
through whose blood alone they could be cleansed from all sin ,
通过 谁 血 独自的 他们 可以 是 已清洗 从 全部 罪 ,

唯有藉着祂的宝血, 他们才能洗净一切罪孽。

[ænd; ənd] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈgɑːrmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪvjərz] [ˈraɪtʃəsnəs] . — [ðæt] [ðeɪ]
and clothed in the wedding garment of the Saviour's righteousness . — That they
和 穿着衣服 在 这 婚礼 服装 的 这 救世主的 义 . — 那 他们
[mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [pleɪŋ] [ʌv; əv][ðər; ðər][oʊn] [ˈhɑːrts] ,
must be taught of God to feel the plague of their own hearts ,
必须 是 教授 的 上帝 到 感觉 这 瘟疫 的 他们的 自己的 心 ,

并披戴救主义的婚宴礼服——他们必须接受神的教导, 才能感受到自己内心的苦难。

[ænd; ənd] [loʊð] [sɪn] .
and loathe sin .
和 厌恶 罪 .

憎恶罪恶。

[ðæt] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðər; ðər][lɔːst] [steɪt] ,
That being brought to a sense of their lost state ,
那 存在 带来 到 一个 感觉 的 他们的 丢失的 状态 ,

这使他们意识到自己处于迷失状态,

[ænd; ənd][tuː; tə][æn; ən][ɪnˈtaɪər] [dɪˈpendəns] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈmerɪts][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈseɪvjər] , [ænd; ənd]
and to an entire dependence upon the merits of their Saviour , and
和 到 一个 全部的 依赖性 之上 这 优点 的 他们的 救主 , 和

[əˈpɑːn][ðəm; ðəm][əˈloʊn] ,
upon them alone ,
之上 他们 独自的 ,

并且完全依赖于救世主的功德, 也仅仅依赖于救世主的功德。

[fɔːr; fər][ˈpɑːrd(ə)n] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ˈhʌmbli] [ɪn][ˈgɑːdz] [əˈpɔɪntɪd] [wei] ,
for pardon , they should , seeking the blessing humbly in God's appointed way ,
为了 赦免 , 他们 应该 , 寻求 这 祝福 谦卑地 在 神的 任命 方式 ,

他们应当谦卑地按照上帝规定的方式寻求宽恕的祝福。

[rɪˈsiːv] [ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [hɑːrt] ;
receive the gift of a new heart ;
收到 这 礼物 的 一个 新的 心 ;

接受一颗新心脏的礼物;

[ðer; ðər][ˈfɔːrmər][ˌɪŋkləˈneɪʃənz][ænd; ənd] [ˈsɪnfl] [weɪz][ˈbiːɪŋ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ˈgɑːdli][dɪˈzaɪə-z]
their former inclinations and sinful ways being exchanged for godly desires
他们的 以前的 倾向 和 罪恶的 方式 存在 交换 为了 敬虔的 欲望
[ænd; ənd][ˈhoʊli] [pəˈsjuːts] ,
and holy pursuits ,
和 圣 追求 ,
他们以往的倾向和罪恶的生活方式被敬虔的愿望和圣洁的追求所取代。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [[ʊd; ʒəd] [brɪˈklɑm] “ [nuː] [ˈkriːtʃərz] .
and they should become “ new creatures .
和 他们 应该 变得 “ 新的 生物 .
它们应该变成“新生物”。

” [fɔːr; fər] , “ [ɪf] [ˈeni][mæn][biː; bi][ɪn] [kraɪst] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]
” For , “ if any man be in Christ , he is a
” 为了 , “ 如果 任何 男人 是 在 基督 , 他 是 一个
因为, “若有人在基督里, 他就是基督的门徒。”

[piː] . [ˈsevn]
p : 7
p : 7
第7页

[nuː] [ˈkriːtʃər] : [oʊld] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [pæst] [əˈweɪ] ; [brɪˈhoʊld] , [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [brɪˈklɑm] [nuː] .
new creature : old things are passed away ; behold , all things are become new .
新的 生物 : 老的 事物 是 通过了 离开 ; 看哪 , 全部 事物 是 变得 新的 .
新造的人: 旧事已过, 一切都变成新的了。

” [tuːˈtuː][kɔːr] .
” 2 Cor .
” 2 科尔 .
“哥林多后书 2:

[viː] . - .
v : 17 :
v : - :
第 17 节

[hiː; hi][spəʊk] [ˈɔːlsəʊ][ʌv; əv] [wʌt] [ˈfɑːləʊd] [əˈpɑːn] [ðɪs] [greɪt] [tʃeɪndʒ] ,
He spoke also of what followed upon this great change ,
他 辐 还 的 什么 随后 之上 这 伟大的 改变 ,
他还谈到了这一巨大变革之后发生的事情。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kənˈvɜːrʒ(ə)n][frʌm; frəm][sɪn][ˈʌntəˈʌntu] [ˈraɪtʃəsənəs] ,
of the fruits of this conversion from sin unto righteousness ,
的 这 水果 的 这 转换 从 罪 到 义 ,
从罪恶转向正义所带来的果实,

[haʊ] [ðə; ði] [truː] [ˈkrɪstʃən] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] , “
how the true Christian was full of tenderness to his fellow - creatures , “
如何 这 真的 基督教 曾是 满的 的 压痛 到 他的 同伴 - 生物 , “
[ænd; ənd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] [æz; əz][hɪmˈself] .
and loved his neighbour as himself .
和 喜爱 他的 邻居 作为 他自己 .
真正的基督徒对他的同胞充满温柔, “爱人如己”。

” [hiː; hi] [[ʊʊd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈeni] [lɔːŋgər] [əˈlaʊ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ɡɪv] [weɪ] [tuː; tə]
” He showed that they could not any longer allow themselves to give way to
” 他 显示 那 他们 可以 不是 任何 更长 允许 他们自己 到 给 方式 到
[ðer; ðər] [ˈpæɪnz] ;
their passions ;
他们的 激情 ;
“他表明他们再也不能放纵自己的激情了;

[ɪn][pəˈtɪkjələɹ] , [hiː hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ˈneɪtʃəɹ][ʌv; əv][ˈæŋgəɹ] , [wɪtʃ] ['kristʃənz] [məst; məst]
in particular , he mentioned the evil nature of anger , which Christians must
在 特别的 , 他 提及 这 邪恶的 自然 的 愤怒 , 哪个 基督徒 必须
[ɪnˈtaɪəɹli] [fəɹˈseɪk] ;
entirely forsake ;
完全 背叛 ;

他特别提到愤怒的邪恶本质，基督徒必须彻底摒弃愤怒；

[ænd; ənd] [ðæt] [prəˈvʊʊkɪŋ] [tuː; tə][ˈæŋgəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['iːkwəli] [bæd] .
and that provoking to anger was a thing equally bad .
和 那 挑衅 到 愤怒 曾是 一个 事物 同样地 坏的 .

激怒他人同样是一件非常糟糕的事情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['diskɔːrs] [ðæt] [went] [tuː; tə] ['leɪ.sɪz] ['veri] [hɑːrt] :
It was a discourse that went to Lacy's very heart :
它 曾是 一个 话语 那 去 到 蕾西的 非常 心 :

这段话深深触动了莱西的心：

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hæv; həv] [ʌndəɹˈstʊd] [aɪ ˈtiː] ['betəɹ] ; [ænd; ənd]
he would have given the world to have understood it better ; and
他 会 有 给定 这 世界 到 有 理解 它 更好的 ; 和

[æz; əz][fɔːr; fəɹ][hiːz; ɪz][waɪf] ,
as for his wife ,
作为 为了 他的 妻子 ,

他多么希望能够更深入地了解这件事；至于他的妻子，

[ʃiː; ʃi] , [fɔːr; fəɹ][wʌns] , [fəɹˈɡɑːt][hɜːr; həɹ] [gaʊn] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɜːrmən] .
she , for once , forgot her gown while she listened to the sermon .
她 , 为了 一次 , 忘了 她 袍 尽管 她 听着 到 这 讲道 .

她破天荒地忘记了穿长袍，专心听道。

[ˈleɪsi][ænd; ənd] [ˈsuːzn] [æskt] [noʊ] ['kwɛstʃənz] [tɪl] ['æftəɹ] ['dɪnəɹ] ,
Lacy and Susan asked no questions till after dinner ,
莱西 和 苏珊 问 不 问题 直到 后 晚餐 ,

莱西和苏珊直到晚饭后才开始提问。

[wen] ['kɑːnɜː] [hæd; həd] ['veri] [dɪˈvʌʊtli] [rɪˈtɜːrnd] [θæŋks] [tuː; tə][ɡɑːd][fɔːr; fəɹ][ɔːl][ðə; ði] [ɡʊd] [θɪŋz]
when Connor had very devoutly returned thanks to God for all the good things
什么时候 康纳 有 非常 虔诚地 返回 谢谢 到 上帝 为了 全部 这 好的 事物

[hiː; hi][sent][ðem; ðəm] .
he sent them .
他 发送 他们 .

康纳虔诚地感谢上帝赐予他们的一切美好事物。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] , “ ['kɑːnɜː] , [dɪd][juː; jʊ][ʌndəɹˈstænd][ðə; ði][ˈsɜːrmən] ? ”
At last he said , “ Connor , did you understand the sermon ? ”
在 最后的 他 说 , “ 康纳 , 做过 你 理解 这 讲道 ? ”

最后他问道：“康纳，你听懂了布道吗？ ”

“ [jes] , [θruː] ['ɡɑːdz] ['blesɪŋ] , [aɪ] [trʌst] [aɪ][dɪd] , “ [rɪˈplaɪd] ['kɑːnɜː] .
“ Yes , through God's blessing , I trust I did , ” replied Connor .
” 是的 , 通过 神的 祝福 , 我 相信 我 做过 , ” 回复 康纳 .

“是的，我相信在上帝的保佑下，我做到了，”康纳回答道。

“ [naʊ] [aɪ] ['lɪsnd] [ɔːl] [θruː] , “ [sed] ['leɪsi] ,
“ Now I listened all through , ” said Lacy ,
” 现在 我 听着 全部 通过 , ” 说 莱西 ,

“我全程都听进去了，”莱西说。

“ [bʌt; bət][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi][spəʊk]
“ but could make out very little of what he meant , except when he spoke
“ 但 可以 制作 出去 非常 小的 的 什么 他 意思是 , 除了 什么时候 他 辐
[ə'baʊt][ˈæŋɡər] ,
about anger ,
关于 愤怒 ,

“但除了谈到愤怒的时候,我几乎听不懂他是什么意思。”

[ænd; ʌnd] [sʌt] [ˈʌðər] [ˈi:v(ə)l] [ˈpæʃnz] , “ [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈsu:zn] .
and such other evil passions , “ looking at Susan .
和 这样的 其他 邪恶的 激情 , “ 寻找 在 苏珊 .

以及其他类似的邪恶欲望,”他看着苏珊说道。

“ [ænd; ʌnd][ʌv; əv] [prəˈvoʊkɪŋ] [tuː; tə] [ˈæŋɡər] , “ [sed] [ˈsu:zn] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ And of provoking to anger , “ said Susan , looking at him .
“ 和 的 挑衅 到 愤怒 , “ 说 苏珊 , 寻找 在 他 .

“还有激怒别人,”苏珊看着他说道。

“ [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ə'baʊt] [ˈʌvɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ? “ [æskt] [ˈmeri]
“ But did you not understand what he said about loving one another ? “ asked Mary
“ 但 做过 你 不是 理解 什么 他 说 关于 爱 一 其他 ? “ 问 玛丽
.
:
.

“可是你不明白他所说的要彼此相爱的话吗?”玛丽问道。

“ [waɪ] , [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , “ [rɪ'plaɪd] [ˈleɪsi] ;
“ Why , yes , I think so , “ replied Lacy ;
“ 为什么 , 是的 , 我 思考 所以 , “ 回复 莱西 ;

“是的,我也这么认为,”莱西回答道;

“ [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [mi:n] [baɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [kraɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [klenzd] [ænd; ʌnd]
“ but what did he mean by our coming to Christ to be cleansed and
“ 但 什么 做过 他 意思是 经过 我们的 未来 到 基督 到 是 已清洗 和
[kloʊðd] ? “
clothed ? “
穿着衣服 ? “

“但他所说的我们来到基督面前是为了得到洁净和穿上基督的衣裳,是什么意思呢?”

“ [hiː; hi] [ment] , “ [ˈænsər] [ˈkɑ:nə] , “ [æz; əz][ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] [ˈfoʊz] ,
“ He meant , “ answered Connor , “ as the Bible shows ,
“ 他 意思是 , “ 回答 康纳 , “ 作为 这 圣经 演出 ,

“他的意思是,”康纳回答说,“正如圣经所记载的那样,

[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [wɑ:ʃ] [ə'weɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [sɪnz][bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [wʌz; wəz] [fed] [ɑ:n][ðə; ði]
that nothing could wash away our sins but the blood that was shed on the
那 没有什么 可以 洗 离开 我们的 罪孽 但 这 血 那 曾是 棚 在 这
[krɔ:s] [fɔ:r; fər][ju: 'es] — [ænd; ʌnd] [ðæt] [ri'naʊnsɪŋ] [ɔ:l] [dɪ'pendəns] [ə'pɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [wɜ:rkz] ,
cross for us — and that renouncing all dependence upon our own works ,
叉 为了 我们 — 和 那 放弃 全部 依赖性 之上 我们的 自己的 作品 ,

唯有十字架上为我们所流的宝血才能洗净我们的罪孽——并且放弃一切依靠自身行为的信念,

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈgɑ:rmənt][ʌv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈraɪtʃəsənəs] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
we must take for the garment of salvation , the righteousness of Christ ,
我们 必须 拿 为了 这 服装 的 救恩 , 这 义 的 基督 ,

我们必须以基督的义为救恩的衣裳,

[wɪtʃ] [ə'loʊn][kæn; kən] [meɪk] [ju: 'es] [fɪt][tuː; tə] [ə'pɪr] [brɪ'fɔ:r] [gɑ:d] . “
which alone can make us fit to appear before God . “
哪个 独自的 能 制作 我们 合身 到 出现 前 上帝 : “

唯有如此,我们才能配得上站在上帝面前。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [sed] ['su:zn] , “ [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['veri] ['wɪkɪd] ['pi:p(ə)l][ðer; ðər] ,
“ **I suppose** , ” **said Susan** , “ **there were some very wicked people there** , ”
“ 我 认为 , ” 说 苏珊 , “ 那里 是 一些 非常 邪恶 人们 那里 , ”
“我想,”苏珊说,“那里肯定有一些非常邪恶的人。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] [ment] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] . “
and the clergyman meant it for them . ”
和 这 牧师 意思是 它 为了 他们 . ”
牧师是真心为他们着想的。

“ [aɪ] , ” [sed] ['kɑ:nɜ:] , “ [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veri] [best] ['pi:p(ə)l][ðer; ðər] [tu:] ;
“ **Aye** , ” **said Connor** , “ **and for the very best people there too** ; ”
“ 是的 , ” 说 康纳 , “ 和 为了 这 非常 最好的 人们 那里 也 ; ”
“是的,”康纳说,“也是为了那里最优秀的人们;

— [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [nʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][fɪt][tu:; tə] ['entər] ['hev(ə)n] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [klenzd]
— **there are none in the world fit to enter heaven without being so cleansed**
— 那里 是 没有任何 在 这 世界 合身 到 进入 天堂 没有 存在 所以 已清洗
[ænd; ənd][soʊ] [kloʊðd] . “
and so clothed . ”
和 所以 穿着衣服 . ”
——世上没有一个人, 若没有经过这样的洁净和穿戴, 就配得上进入天堂。

“ [ðæt] [ɪz] [ɑ:d] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['leɪsi] , “ [fɔ:r; fər] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
“ **That is odd !** ” **exclaimed Lacy** , “ **for supposing that you and I , and the**
“ 那 是 奇怪的 ! ” 惊呼 莱西 , “ 为了 假如 那 你 和 我 , 和 这
[tu:] [waɪvz] ,
two wives , ”
二 妻子们 , ”
“真奇怪!”莱西惊呼道,“假设你、我, 还有那两位妻子,

[ɑ:r; ər][ɔ:l] ['sɪnərz] , [ʃʊr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['sɪnərz] ?
are all sinners , sure the little boys cannot be sinners ?
是 全部 罪人 , 当然 这 小的 男孩们 不能 是 罪人 ?
难道所有人都是罪人吗? 小男孩怎么可能是罪人呢?

“ [pi:] . [ert]
“ **p** . **8**
“ p . 8

第8页

“ [oʊ] , [jes] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [ɪn'di:d] ? ” [sed] ['lɪt(ə)l] ['wɪljəm] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑ:roufəli] ,
“ **Oh , yes we are , indeed ?** ” **said little William , shaking his head sorrowfully** , ”
“ 哦 , 是的 我们 是 , 的确 ? ” 说 小的 威廉 , 摇晃 他的 头 悲伤地 , ”
“哦, 是的, 我们确实是吗? ”小威廉悲伤地摇了摇头说道。

“ ['pi:tər][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][bæd] [bɔɪz] : [aɪ][toʊld][ə; eɪ][laɪ] [twɑɪs] ;
“ **Peter and I are bad boys : I told a lie twice** ; ”
“ 彼得 和 我 是 坏的 男孩们 : 我 讲述 一个 说谎 两次 ; ”
“我和彼得都是坏孩子: 我撒过两次谎;

[ænd; ənd]['pi:tər] [pʊld] [æn; ən]['æp(ə)l] [ðæt] ['fɑ:ðər][toʊld][hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [tʌtʃ] . “
and Peter pulled an apple that father told him not to touch . ”
和 彼得 拉 一个 苹果 那 父亲 讲述 他 不是 到 触碰 . ”
彼得摘下一个苹果, 那是他父亲叮嘱他不许碰的。

“ [pʊr] [dɪrz] ! ” [sed] ['su:zn] ;
“ **Poor dears !** ” **said Susan** ;
“ 贫穷的 亲爱的们 ! ” 说 苏珊 ;
“可怜的孩子!”苏珊说;

“ [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)l][ˈtraɪfəlz] [wɪl] [ki:p] [ju:; jʊ][aʊt][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ? ”
“ and do you think such little trifles will keep you out of heaven ? ”
“ 和 做 你 思考 这样的 小的 琐事 将要 保持 你 出去 的 天堂 ? ”
“ 你以为这些小事就能让你进不了天堂吗? ”

“ [ɔ:l][sɪn] [wɪl] [du:][soʊ] , ” [sed] [ˈkɑ:nəː] ; “ [ə; eɪ][smɔ:l] [ˈpennɑ:f] [wɪl] [dɪˈstrɔɪ] [laɪf] ,
“ All sin will do so , ” said Connor ; “ a small penknife will destroy life ,
“ 全部 罪 将要 做 所以 , ” 说 康纳 ; “ 一个 小的 小刀 将要 破坏 生活 ,
“ 所有的罪恶都会如此,”康纳说; “一把小刀就能毁掉生命,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sɔ:rd] ; [ðeɪ] [nu:] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [jet] [ðeɪ] [dɪd][,aɪ ˈti:] ,
as well as a great sword ; they knew it was wrong , yet they did it ,
作为 出色地 作为 一个 伟大的 剑 ; 他们 知道 它 曾是 错误的 , 然而 他们 做过 它 ,
还有一把大剑; 他们明知这样做不对, 却还是做了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][sɪn] .
and that was sin .
和 那 曾是 罪 .
那是一种罪过。

[ˈlɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ðeɪ] [ɔ:lˈredi] [fi:l] [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] [ˈpɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][ðer; ðər][sɪn] ,
Little as they are , they already feel the want of pardon for their sin ,
小的 作为 他们 是 , 他们 已经 感觉 这 想 的 赦免 为了 他们的 罪 ,
他们虽然年纪小, 却已经感到自己罪孽深重, 渴望得到宽恕。

[θru:] [ðə; ði][lɔ:rd] [ˈdʒi:zəs] [kraɪst] .
through the Lord Jesus Christ .
通过 这 主 耶稣 基督 .
藉着主耶稣基督。

“ [ˈleɪsi] [felt] [ˈsʌmwʌt] [əˈlɑ:rmɪd] .
“ Lacy felt somewhat alarmed .
“ 莱西 毛毡 有些 惊慌 .
莱西感到有些惊慌。

“ [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi] [tru:] , ” [θɔ:t] [hi:; hi] , “ [wʌt] [ə; eɪ] [vaɪl] [ˈsɪnər] [,eɪ ˈem][aɪ] !
“ If this be true , ” thought he , “ what a vile sinner am I !
“ 如果 这 是 真的 , ” 想法 他 , “ 什么 一个 卑鄙的 罪人 是 我 !
“如果这是真的,”他想, “那我真是个卑鄙的罪人啊! ”

“ [hi:; hi] [li:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [ðen] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
“ He leaned his head on his hand , for some time ; then striking the table ,
“ 他 倾斜 他的 头 在 他的 手 , 为了 一些 时间 ; 然后 引人注目 这 桌子 ,
他用手托着头, 过了一会儿; 然后猛击桌子,

[hi:; hi] [ɪkˈskeɪmɪd] , “ [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [ˌʌndərˈstænd] [ɔ:l] [ðɪs] . ”
he exclaimed , “ I shall never understand all this . ”
他 惊呼 , “ 我 将 绝不 理解 全部 这 . ”
他惊喊道: “我永远也无法理解这一切。”

“ [ɡʊd] [ˈneɪbər] , [,aɪ ˈti:][ˈkænə:t][bi:; bi] [ˈlɜ:rnɪd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ɡreɪs] [ʌv; əv][ɡɔ:d][tu:; tə] [ti:tʃ]
“ Good neighbour , it cannot be learned without the grace of God to teach
“ 好的 邻居 , 它 不能 是 学习 没有 这 优雅 的 上帝 到 教

[ju: ˈes] . “
us . ”
我们 : “
“好邻居的品质, 若非上帝的恩典教导, 我们是学不会的。”

“ [haʊ] [meɪ] [ə; eɪ][ˈbɔ:di][ɡet] [ðæt] [ɡreɪs] ? ” [sed] [ˈleɪsi] .
“ How may a body get that grace ? ” said Lacy .
“ 如何 可能 一个 身体 得到 那 优雅 ? ” 说 莱西 .
“一个人怎样才能获得这种恩典呢?”莱西问道。

“ [baɪ] [preɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] ['meri] ; “ [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ˈɔːf(ə)n] [seɪ] , - [lɔːrd] [tiːtʃ] [juː 'es]
“ **By praying for it** , ” **replied Mary** ; “ **we should often say** , ' **Lord teach us**
“ 经过 祈祷 为了 它 , ” 回复 玛丽 ; “ 我们 应该 经常 说 , - 主 教 我们
[tuː; tə] [preɪ] .
to pray .
到 祈祷 .

“通过祈祷,”玛丽回答说; “我们应该经常说, ‘主啊, 教我们祈祷。

- [ˈaʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [sez] , - [hɪm; ɪm] [ðæt] ['kʌmɪθ] [ˈʌntə,'ʌntu][em 'iː] , [aɪ] [wɪl] [ɪn][noʊ][waɪz] [kæst] [aʊt] . -
' **Our Saviour says** , ' **Him that cometh unto me** , **I will in no wise cast out** . '
- 我们的 救主 说道 , - 他 那 到来 到 我 , 我 将要 在 不 明智的 投掷 出去 . -
“我们的救主说: ‘到我这里来的, 我总不丢弃他。”

- [æsk][ænd; ænd][jiː; ji][æɪ; ʃəl] [rɪ'siːv] , [ðæt] [jʊr; jər][dʒɔɪ] [meɪ] [biː; bi] [fʊl] ; -
' **Ask and ye shall receive** , **that your joy may be full** ; '
- 问 和 是的 将 收到 , 那 你的 喜悦 可能 是 满的 ; -

“祈求, 就必得着, 叫你们的喜乐可以满足;”

- [siːk] [ænd; ænd][jiː; ji][æɪ; ʃəl][faɪnd] ,
' **seek and ye shall find** ,
- 寻找 和 是的 将 寻找 ,

寻找, 就必寻见。

[nɑːk] [ænd; ænd][aɪ 'tiː][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈoʊpənd][ˈʌntə,'ʌntu][juː; jʊ] . - "
knock and it shall be opened unto you . ' "
敲 和 它 将 是 打开 到 你 . - "

“叩门, 门必为你们开。”

“ [ænd; ænd] [wɪl] [preɪŋ] [tiːtʃ] [em 'iː] ['evri] [θɪŋ] , ” [sed] ['leɪsi] .
“ **And will praying teach me every thing** , ” **said Lacy** .
“ 和 将要 祈祷 教 我 每一个 事物 , ” 说 莱西 .

“祈祷能教会我一切吗?”莱西说道。

“ [ðə; ði][ˈhoʊli][ˈspɪrɪt] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['kɑːnə] , “ [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [riːd] [ɪn]
“ **The Holy Spirit will teach you** , ” **replied Connor** , “ **to understand what you read in**
“ 这 圣 精神 将要 教 你 , ” 回复 康纳 , “ 到 理解 什么 你 读 在
[ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] ,
the Bible ,
这 圣经 ,

康纳回答说: “圣灵会教导你, 让你明白你在圣经中读到的内容。”

[ænd; ænd] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] .
and hear on the Sabbath .
和 听到 在 这 安息日 .

并在安息日聆听。

[wen] [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] ['skɪptʃər] [let][ˈaʊər; ɑːr] [prer] [biː; bi] , - [lɔːrd] , [ˈoʊpən] [ðəʊ] [maɪn] [aɪz] ,
When we read the Scriptures let our prayer be , ' **Lord** , **open thou mine eyes** ,
什么时候 我们 读 这 经文 让 我们的 祷告 是 , - 主 , 打开 你 矿 眼睛 ,
当我们阅读圣经时, 让我们祷告说: “主啊, 求你开启我的双眼,

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [brɪ'hoʊld] ['wʌndrəs] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][ðəɪ] [lɔː] . - "
that I may behold wondrous things out of thy law . ' "
那 我 可能 看哪 奇妙的 事物 出去 的 你的 法律 . - "

好让我能从你的律法中看出奇妙的事。

“ [wel] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][taɪm] , [aɪ] [wʊd] [riːd] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] , ” [sed] ['leɪsi] .
“ **Well , if I had time** , **I would read the Bible** , ” **said Lacy** .
“ 出色地 , 如果 我 有 时间 , 我 会 读 这 圣经 , ” 说 莱西 .

“嗯, 如果我有时间的话, 我会读圣经,”莱西说。

“ [ˈkænəɹt] [juː; jʊ] [riːd] [aɪ ˈtiː] , [æz; əz][aɪ][duː] , [ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːvniŋ] [ˈæftər][wɜːrk] , [ænd; ənd][ɑːn]
“ Cannot you read it , as I do , of an evening after work , and on
“ 不能 你 读 它 , 作为 我 做 , 的 一个 晚上 后 工作 , 和 在
[ˈsʌndiz; -deɪz] ? “
Sundays ? “
星期日 ? “

“难道你不能像我一样，把它解读为下班后的夜晚和星期天的情景吗？”

“ [noʊ] , “ [sed] [ˈleɪsi] , “ [aɪ][eɪ ˈem] [tuː] [ˈtaɪərd][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [ˈbɑːðər][maɪˈself][wið; wiθ] [bʊk]
“ No , “ said Lacy , “ I am too tired at night to bother myself with book
“ 不 , “ 说 莱西 , “ 我 是 也 疲劳的 在 夜晚 到 打扰 我 和 书
[ˈlɜːrniŋ] ;
learning ;
学习 ;

“不,”莱西说,“我晚上太累了, 没精力去学习书本知识;

[ænd; ənd] [ˈsʌndeɪ] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [deɪ] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmeri] .
and Sunday is the only day I have for making merry .
和 星期日 是 这 仅有的 天 我 有 为了 制作 欢乐 .

星期天是我唯一可以尽情玩乐的日子。

“ [ðʌs] [dʌz] [ˈseɪtn] [traɪ][tuː; tə] [ˈsmʌðər] [ðə; ði][fɜːrst][spɑːrks][ʌv; əv] [kənˈvɪkʃn] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] ,
“ Thus does Satan try to smother the first sparks of conviction in our hearts ,
“ 因此 做 撒但 尝试 到 窒息 这 第一的 火花 的 定罪 在 我们的 心 ,
“撒旦就是这样试图扼杀我们心中最初的信念火花。”

[ænd; ənd] [meɪk] [juː ˈes] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [straɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] .
and make us unwilling to strive for a blessing .
和 制作 我们 不情愿 到 努力 为了 一个 祝福 .

使我们不愿为获得福祉而努力。

[ˈleɪsi][ænd; ənd] [ˈsuːzn] [θɔːt] [ðəmˈselvz] [ˈeksələnt] [ˈkrɪstʃənz] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [tuː; tə]
Lacy and Susan thought themselves excellent Christians for having been to
莱西 和 苏珊 想法 他们自己 出色的 基督徒 为了 拥有 到过 到
[prɛrz] ;
prayers ;
祈祷 ;

莱西和苏珊认为自己因为参加过祈祷会而成为优秀的基督徒;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ðeɪ] [suːn] [fərˈɡɑːt][ðə; ði] [ˈwɔːrniŋ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and in the labour of the week they soon forgot the warning voice of the
和 在 这 劳动 的 这 星期 他们 很快 忘了 这 警告 嗓音 的 这
[ˈklɜːrdʒɪmən][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈkɑːnɜː] .
clergyman and of Connor .
牧师 和 的 康纳 .

在一周的辛劳中，他们很快就忘记了牧师和康纳的警告之声。

[piː] . [naɪn]
p : 9
p : 9

第9页

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[,aɪˈaɪˈaɪ] .
III :
三、 :

三、

[ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] [æt; ət] ['brekfəst] , ['leɪsɪ] [sed] , " [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [prɛrz] , ['suːzn] ? "
 The next Sunday at breakfast , Lacy said , " Will you go to prayers , Susan ? "
 这 下一个 星期日 在 早餐 , 莱西 说 , " 将要 你 去 到 祈祷 , 苏珊 ? "
 下一个星期天吃早餐时, 莱西问苏珊: “你愿意去参加祈祷吗? ”

" [jes] , " [sed] ['suːzn] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] . "
 " Yes , " said Susan , " I think I will . "
 " 是的 , " 说 苏珊 , " 我 思考 我 将要 . "
 "是的,"苏珊说, “我想我会的。”

" [soʊ] [wɪl] [aɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪsɪ] , " [bʌt; bət][dəʊnt][,aɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] [reɪn] ? "
 " So will I , " replied Lacy , " but don't it look like rain ? "
 " 所以 将要 我 , " 回复 莱西 , " 但 不 它 看 喜欢 雨 ? "
 “我也是,”莱西回答说, “不过看起来好像要下雨了, 不是吗? ”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃɜr] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['blækɪ] , " ['ænsər] ['suːzn] ; " [bʌt; bət][pər'hæps][,aɪ 'tiː]
 " To be sure the clouds are blackish , " answered Susan ; " but perhaps it
 " 到 是 当然 这 云 是 黑褐色 , " 回答 苏珊 ; " 但 也许 它
 [meɪ] [klɪr] [ʌp] .
 may clear up .
 可能 清除 向上 .
 “云的确是黑色的,”苏珊回答说, “但也许会放晴。”

" ['leɪsɪ] [jɔːnd] , [stretʃt] [hɪm'self] , ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][,ə; eɪ][fɪt][,ʌv; əv]
 " Lacy yawned , stretched himself , lighted his pipe , and fell into a fit of
 " 莱西 打哈欠 , 拉伸 他自己 , 照明 他的 管道 , 和 跌倒 进入 一个 合身 的
 ['θɪŋkɪŋ] .
 thinking .
 思维 .
 莱西打了个哈欠, 伸了个懒腰, 点燃烟斗, 陷入了沉思。

[æn; ən][,aʊər][,æftər] , [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , "
 An hour after , he said , looking out at the door , "
 一个 小时 后 , 他 说 , 寻找 出去 在 这 门 , "
 一小时后, 他望着门口说道: “

- [tɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] . "
 ' Tis too late now . "
 - 的 也 晚的 现在 . "
 现在太晚了。

" [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [fɔːlt] , " [sed] ['suːzn] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] .
 " That is your fault , " said Susan , " I was willing to go .
 " 那 是 你的 过错 , " 说 苏珊 , " 我 曾是 愿意的 到 去 .
 “那是你的错,”苏珊说, “我本来愿意去的。”

" ['leɪsɪ] [wʌz; wəz][ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'plaɪ] ,
 " Lacy was about making a sharp reply ,
 " 莱西 曾是 关于 制作 一个 锋利的 回复 ,
 莱西当时正准备做出尖锐的回应,

[bʌt; bət] [,rekə'lektɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][,klɜːrdʒɪmən][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [prə'voʊkɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə]
 but recollecting what the clergyman had said about provoking one another to
 但 回忆 什么 这 牧师 有 说 关于 挑衅 一 其他 到
 [,æŋgər] , [hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;
 anger , he held his tongue ;
 愤怒 , 他 握住 他的 舌头 ;
 但他想起牧师说过不要互相激怒, 便保持沉默;

[ænd; ənd] [wen] ['su:zn] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [felt][æz; əz] [praʊd][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]
and when Susan went out of the room he felt as proud as if he
和 什么时候 苏珊 去 出去 的 这 房间 他 毛毡 作为 自豪的 作为 如果 他
[hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ][ˈlaɪən] ;
had killed a lion ;
有 被杀 一个 狮子 ;

当苏珊走出房间时，他感到无比自豪，就像他杀死了一头狮子一样；

[fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [ˈplez(ə)nt] [æz; əz] [ˈθɪŋkɪŋ] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪneɪblɪd] [tu:; tə][ˌoʊvərˈkʌm]
for nothing is so pleasant as thinking we have been enabled to overcome
为了 没有什么 是 所以 令人愉快的 作为 思维 我们 有 到过 已启用 到 克服
[ə; eɪ][bæd][ɪnklɪˈneɪ(ə)n] .
a bad inclination .
一个 坏的 倾角 .

没有什么比意识到自己能够克服不良倾向更令人愉悦的了。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ][[æɪ; əɪ][get] [ˈveri] [gʊd] [naʊ] , [ˈæftər] [ðɪs] , [baɪ][maɪˈself] .
“ **I think , ” said he , “ I shall get very good now , after this , by myself .**
” 我 思考 , ” 说 他 , ” 我 将 得到 非常 好的 现在 , 后 这 , 经过 我 .

“我想,”他说,“这件事之后,我自己就能做得很好。”

“ [ˈsu:zn] [naʊ] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [gaʊn] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [aɪ ˈti:] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
“ **Susan now came back with her gown , and hung it before the fire ,**
” 苏珊 现在 来了 后退 和 她 袍 , 和 悬挂 它 前 这 火 ,
苏珊拿着她的礼服回来了,把它挂在火堆前。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈweðər] [hæd; həd] [bɪn] [dæmp] .
for the weather had been damp .
为了 这 天气 有 到过 潮湿 .

因为天气潮湿。

“ [ki:p] [jɔr; jər][ˈnæsti][paɪp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , ” [sed] [ʃi:; ji][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ,
“ **Keep your nasty pipe out of the way , ” said she to her husband ,**
” 保持 你的 可恶的 管道 出去 的 这 方式 , ” 说 她 到 她 丈夫 ,
她对丈夫说:“把你的脏水管挪开。”

“ [ɔ:r][maɪ] [gaʊn] [wɪl] [bi:; bi] [spɔɪld] . ”
“ **or my gown will be spoiled . ”**
” 或者 我的 袍 将要 是 被宠坏了 . ”

“否则我的礼服就毁了。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [fʌs] [ju:; jʊ] [meɪk] [əˈbaʊt][jɔr; jər] [gaʊn] , ” [rɪˈplaɪd] [hi:; hi] ;
“ **What a fuss you make about your gown , ” replied he ;**
” 什么 一个 大惊小怪 你 制作 关于 你的 袍 , ” 回复 他 ;

“你对你的礼服真是大惊小怪啊,”他回答道;

“ [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈwɔ:ʃɪŋ] [maɪ] [ʃɜ:rt] . ”
“ **it would be well if you thought as much of washing my shirt . ”**
” 它 会 是 出色地如果 你 想法 作为 很多的 洗涤 我的 衬衫 . ”

“如果你能像重视洗我的衬衫那样重视洗衬衫就好了。”

“ [noʊ] [ˈmætər] , ” [sed] [ʃi:; ji] , “ [aɪ] [seɪ] [ju:; jʊ] [ʃænt] [smoʊk][maɪ] [gaʊn] . ”
“ **No matter , ” said she , “ I say you shan't smoke my gown . ”**
” 不 事情 , ” 说 她 , ” 我 说 你 不会 抽烟 我的 袍 . ”

“没关系,”她说,“我说你不能抽我的裙子。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [aɪl] [du:][æz; əz][aɪ][laɪk] , [waɪf] , ” [rɪˈplaɪd] [hi:; hi] .
“ **And I say I'll do as I like , wife , ” replied he .**
” 和 我 说 患病的 做 作为 我 喜欢 , 妻子 , ” 回复 他 .

“我说,我想做什么就做什么,老婆,”他回答道。

“ [təˈbækəʊs][wəʊnt][hɜ:rt][jɔ:; jə] [gaʊn] — [lʊk] [hɪr] ,
“ Tobacco won't hurt your gown — look here ;
“ 烟草 惯于 伤害 你的 袍 — 看 这里 ;
“ 烟草不会损坏你的礼服——你看,
“ [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['mɪstʃɪvəs] [æz; əz][tu:; tə][let][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['æfɪz] [fɔ:l][ɑ:n]
“ and he was so mischievous as to let some of the ashes fall on
“ 和 他 曾是 所以 恶作剧 作为 到 让 一些 的 这 灰烬 落下 在
[aɪˈti:] .
it :
它 :

“而且他还调皮地让一些灰烬落在了上面。”
[ˈsu:zn] [kraɪd] [aʊt] , [snætʃt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [broʊk][aɪˈti:] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['pi:sɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm]
Susan cried out , snatched his pipe , broke it , and threw the pieces at him
苏珊 哭 出去 , 抢夺 他的 管道 , 打破 它 , 和 扔 这 件 在 他
.
:
.

苏珊尖叫一声，一把抢过他的烟斗，将其打碎，然后把碎片扔向他。
[ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['leɪ.sɪz] ['peɪ](ə)ns] , [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n] ['pæʃənət] :
This was too much for Lacy's patience , though he was not often passionate :
这 曾是 也 很多 为了 蕾西的 耐心 , 尽管 他 曾是 不是 经常 热情的 :
虽然莱西并不常有激情，但这还是让他忍无可忍了:

[hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði] [gaʊn] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
he seized the gown , and running to the door ,
他 查获 这 袍 , 和 跑步 到 这 门 ,
他抓起长袍，跑向门口，
[tɔ:st] [aɪˈti:][ˈɪntu:][ðə; ði] [mʌd] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
tossed it into the mud that lay in the front of the house .
抛掷 它 进入 这 泥 那 躺 在 这 正面 的 这 房子 .

他把它扔进了房子前面的泥地里。
[mʌtʃ] [ˌɔ:ltərˈkeɪ](ə)n] [hɪr] [ɪnˈsju:d] — ['leɪsɪ] [ræn][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Much altercation here ensued — Lacy ran out of the house .
很多 争吵 这里 随后 — 莱西 跑 出去 的 这 房子 .
随后双方发生激烈争吵——莱西跑出了房子。

“ [ɑ:] ! ” [θɔ:t] [hi:; hi] , “ [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [prerz] [ðɪs] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]
“ Ah ! ” thought he , “ if we had gone to prayers this would not have
“ 啊 ! ” 想法 他 , “ 如果 我们 有 已消失 到 祈祷 这 会 不是 有
[ˈhæpənd] .
happened :
发生 :

“啊！”他心想，“如果我们当时去祈祷，就不会发生这种事了。”
“ [hi:; hi][felt] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈvendʒ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][waɪf] ,
“ He felt ashamed of having taken such a revenge on his wife ,
“ 他 毛毡 羞愧 的 拥有 已采取 这样的 一个 复仇 在 他的 妻子 ,
“他为自己对妻子采取这样的报复行动感到羞愧。”

[ˈæftər] [prəˈvʊkɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi][dɪd] ;
after provoking her as he did ;
后 挑衅 她 作为 他 做过 ;
他那样挑衅她之后;
[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['stʌbərən] [tu:; tə][ɡoʊ] [bæk] [ænd; ənd][bi:; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
but he was too stubborn to go back and be friends with her .
但 他 曾是 也 固执的 到 去 后退 和 是 朋友们 和 她 .
但他太固执了，不肯回去和她做朋友。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n] [tɔ:rdz] ['kɑ:nərz] ['kæbɪn] ,
He walked on towards Connor's cabin ,
他 步行 在 向 康纳的 舱 ,

他继续朝康纳的小屋走去，

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] ['pleɪnli] [hɜ:rd] [ðə; ði]['sɒbz][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən]
and as he passed the door he plainly heard the sobs of a woman
和 作为 他 通过了 这 门 他 显然 听到 这 啜泣 的 一个 女士
[wɪ'dɪn] .
within .
之内 .

当他经过门口时，他清楚地听到了里面女人的啜泣声。

[pi:] . -
p . **10**
p . -

第10页

[sʌt] [ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [ɪn] [ðæt] ['hæpi] [ænd; ənd]['kwaɪət] [pleɪs] — [hi:; hi] [stɔ:pt]
Such a sound was very strange in that happy and quiet place — he stopped
这样的 一个 声音 曾是 非常 奇怪的 在 那 快乐的 和 安静的 地方 — 他 停止
[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
at the door ,
在 这 门 ,

在这样一个宁静祥和的地方，这样的声音显得非常奇怪——他停在了门口，

[ænd; ənd] [hɜ:rd] ['meri] [es oʊ 'bi:]
and heard Mary sob
和 听到 玛丽 哭泣

我听到玛丽在抽泣

[aʊt] — “ [aɪ]
out — “ I
出去 — ” 我

出去——“我

[noʊ] , [aɪ] [noʊ] , [hi:; hi] [wɪl] [prə'tekt] [ðem; ðəm] : — [prɪ'zɜ:rv] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət][maɪ][laɪf] — [maɪ]
know , I know , he will protect them : — preserve them — but my life — my
知道 , 我 知道 , 他 将要 保护 他们 : — 保存 他们 — 但 我的 生活 — 我的
[ˈhʌzbənd] !
husband !
丈夫 !

我知道，我知道，他会保护他们：——保全他们——但是我的生命——我的丈夫！

” [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] , [ænd; ənd] ['leɪsi] ['entərd] .
” She could say no more , and Lacy entered .
” 她 可以 说 不 更多的 , 和 莱西 进入 .

她再也说不出话来，莱西走了进来。

[ðer; ðər] , [ɑ:n][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][bed] , [leɪ] [pʊr] ['kɑ:nə] ! [deθ] [wʌz; wəz] ['pɪktʃəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
There , on his humble bed , lay poor Connor ! death was pictured in his face ;
那里 , 在 他的 谦逊的 床 , 躺 贫穷的 康纳 ! 死亡 曾是 如图所示 在 他的 脸 ;

可怜的康纳就躺在他那简陋的床上！他的脸上写满了死亡的气息；

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [peɪl] , [hɪz; ɪz][lɪps] [blu:] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hɑ:ləʊ] :
his cheeks were pale , his lips blue , his eyes hollow :
他的 脸颊 是 苍白 , 他的 嘴唇 蓝色的 , 他的 眼睛 空洞的 :

他双颊苍白，嘴唇发紫，双眼凹陷：

[hi:; hi] [lʊkt] [naʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [si:md] [fʊl] [ʌv; əv] [gri:f] ,
he looked now on his wife and children , and seemed full of grief ,
他 看起来 现在 在 他的 妻子 和 孩子们 , 和 似乎 满的 的 悲伤 ,

他望着妻子和孩子，脸上满是悲伤。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmfətɪd] .
but then he looked up to heaven , and was comforted .
但 然后 他 看起来 向上 到 天堂 , 和 曾是 安慰 .

但随后他抬头望向天空，得到了安慰。

[ˈmeri] [sæt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] : [hɜːr; həɹ] ['eɪprən][wʌz; wəz] [drentʃt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [terz] ;
Mary sat beside him : her apron was drenched in her tears ;
玛丽 卫星 旁 他 : 她 围裙 曾是 湿透了 在 她 眼泪 ;

玛丽坐在他旁边，她的围裙被泪水浸湿了。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; həɹ] ['saːrʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kwaiət][hɜːr; həɹ] ['sɒbz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
she tried to hide her sorrow and to quiet her sobs , but she could
她 尝试 到 隐藏 她 悲哀 和 到 安静的 她 啜泣 , 但 她 可以
[nɑːt] :
not :
不是 :

她试图掩饰悲伤，努力止住啜泣，但她做不到：

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ə'baʊt] ['evri] [wer] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fəɹ][sʌm; səm] ['kʌmfərt] ;
her eyes were searching about every where , as if for some comfort ;
她 眼睛 是 搜索 关于 每一个 在哪里 , 作为 如果 为了 一些 舒适 ;

她的目光四处搜寻，似乎在寻找某种安慰；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɔːltərd] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [went] [dɪ'stræktɪd]
but when she saw the altered face of her husband , she almost went distracted
但 什么时候 她 锯 这 已修改 脸 的 她 丈夫 , 她 几乎 去 愣
,
:
,

但当她看到丈夫面容的变化时，她几乎失去了理智。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] , [laɪk][hɪm; ɪm] , [lʊk] [ʌp][tuː; tə][gɑːd] [ɪn]['hʌmb(ə)l] [səb'mɪ(ə)n] .
and could only , like him , look up to God in humble submission .
和 可以 仅有的 , 喜欢 他 , 看 向上 到 上帝 在 谦逊的 提交 .

只能像他一样，以谦卑顺服的心态仰望上帝。

['wɪljəm] [sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [loʊ] [stuːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər][ɑːn][hɪz; ɪz] [læp] ,
William sat on his low stool with his little sister on his lap ,
威廉 卫星 在 他的 低的 凳子 和 他的 小的 姐姐 在 他的 膝 ,

威廉坐在矮凳上，妹妹坐在他的腿上。

[ˈpiːtər][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [niː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪbɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði]
Peter was crying by his mother's knee , and the baby was asleep in the
彼得 曾是 哭泣 经过 他的 母亲的 膝盖 , 和 这 婴儿 曾是 睡着了 在 这
[ˈkreɪd(ə)l] .
cradle :
摇篮 :

彼得趴在妈妈膝盖上哭，婴儿则在摇篮里睡着了。

['wɪljəm] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [sɔː] ['leɪsi] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [hiː; hi][bɜːrst] ['ɪntuː] ['sɒbz]
William was the first who saw Lacy , and trying to speak he burst into sobs
威廉 曾是 这 第一的 WHO 锯 莱西 , 和 尝试 到 说话 他 爆裂 进入 啜泣

[ænd; ənd][kraɪz] .
and cries :
和 哭泣 :

威廉是第一个见到莱西的人，他想开口说话，却突然嚎啕大哭起来。

[hɪz; ɪz] ['faːðər] [tɜːrnd] ['sləʊli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] ['leɪsi] ;
His father turned slowly his eyes towards him , and saw Lacy ;
他的 父亲 转向 缓慢地 他的 眼睛 向 他 , 和 锯 莱西 ;

他父亲缓缓转过头来看他，看到了莱西；

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][,sætɪs'fæk](ə)n] [ə'pɪrd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [ðen] ['meri] [sɔ:] [hɪm; ɪm]
a look of satisfaction appeared on his countenance , and then Mary saw him
一个 看 的 满意 出现 在 他的 面容 , 和 然后 玛丽 锯 他
[tu:] .
too .
也 .

他脸上露出满意的表情，然后玛丽也看到了他。

[hɜ:r; hær] [gri:f] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] , “ [oʊ] , [ˈneɪbər] , [ˈneɪbər] , [hi:: hi][ɪz] ['daɪɪŋ] !
Her grief broke out again , “ Oh , neighbour , neighbour , he is dying !
她 悲伤 打破 出去 再次 , “ 哦 , 邻居 , 邻居 , 他 是 垂死 !
她的悲痛再次爆发：“哦，邻居，邻居，他快要死了！”

“ [ʃi:: ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
“ she exclaimed .
“ 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

['leɪsi] [kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [bʌt; bət][hi:: hi] [ʃʊk] [hɜ:r; hær][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
Lacy could not speak a word , but he shook her by the hand ,
莱西 可以 不是 说话 一个 单词 , 但 他 摇晃 她 经过 这 手 ,
莱西一句话也说不出，但他握住了她的手。

[ænd; ənd] [ðen] [li:nd] ['oʊvər] ['kɑ:nə] .
and then leaned over Connor .
和 然后 倾斜 超过 康纳 .

然后俯身靠近康纳。

“ ['leɪsi] , “ [sed] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [vɔɪs] ,
“ Lacy , “ said the poor man , in a weak voice ,
“ 莱西 , “ 说 这 贫穷的 男人 , 在 一个 虚弱的 嗓音 ,
“莱西,”可怜的男人虚弱地说。

“ [ju:: jʊ] ['wʌndər] [tu:: tə] [si:] [,em 'i:] [ðʌs] — [ju:: jʊ][left][,em 'i:] [wel] [ænd; ənd] ['hɑ:rti] [lɔ:st] [naɪt] ,
“ you wonder to see me thus — you left me well and hearty lost night ,
“ 你 想知道 到 看 我 因此 — 你 左边 我 出色地 和 爽朗 丢失的 夜晚 ,
你看到我这副模样会感到奇怪吗？你昨晚让我安然无恙地度过了一个失落的夜晚。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] [wʌz; wəz][rʌŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] [went] ['oʊvər][,em 'i:] ; [aɪ]
but a carriage was run away with , and the horses went over me ; I
但 一个 运输 曾是 跑步 离开 和 , 和 这 马匹 去 超过 我 ; 我
[,eɪ 'em] ['daɪɪŋ] . “
am dying . “
是 垂死 . “

但是一辆马车失控了，马匹从我身上碾过；我要死了。

“ [let] [,em 'i:][gʊʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dɑ:ktər] , “ [kraɪd] ['leɪsi] .
“ Let me go for a doctor , “ cried Lacy .
“ 让 我 去 为了 一个 医生 , “ 哭 莱西 .
“让我去找医生,”莱西喊道。

“ [hi:: hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp] .
“ He has been here — there is no hope .
“ 他 有 到过 这里 — 那里 是 不 希望 .
“他来过这里——没有希望了。”

“ ['kɑ:nə] [spoʊk] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] ['kɑ:mli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [si:md] [tu:: tə][kʌt] ['meri] [tu:: tə][ðə; ði] [hɑ:rt] .
“ Connor spoke these words calmly , but they seemed to cut Mary to the heart .
“ 康纳 辐 这些 字 平静地 , 但 他们 似乎 到 切 玛丽 到 这 心 .
康纳平静地说出了这些话，但这些话似乎深深刺痛了玛丽的心。

“ [noʊ][hoʊp] , [noʊ][hoʊp] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] ; “ [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] . ”
“ No hope , no hope , ” she repeated ; “ he must die . ”
“ 不 希望 , 不 希望 , ” 她 重复 ; “ 他 必须 死 . ”
“没有希望了, 没有希望了,”她重复道; “他必须死。”

“ [dəʊnt][daɪ] , [ˈfɑːðər] , ” [sed] [ˈlɪt(ə)l][ˈpiːtər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [voɪs] .
“ Don't die , father , ” said little Peter , in a piteous voice .
“ 不 死 , 父亲 , ” 说 小的 彼得 , 在 一个 可怜的 嗓音 .
“爸爸, 别死啊,”小彼得用哀怨的声音说。

“ [oʊ] , [ˈfɑːðər] , [ˈfɑːðər] , [ˈfʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː 'es] !
“ Oh , father , father , surely you are not going to leave us !
“ 哦 , 父亲 , 父亲 , 一定 你 是 不是 去 到 离开 我们 !
“哦, 父亲, 父亲, 您一定不会离开我们吧! ”

“ [ˈsɒbd] [ˈwɪljəm] ; “ [huː] [wɪl] [tiːtʃ] [juː 'es][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] , [ɔːr] [ʃoʊ] [juː 'es][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
“ sobbed William ; “ who will teach us the Bible , or show us the way to
“ 啜泣 威廉 ; “ WHO 将要 教 我们 这 圣经 , 或者 展示 我们 这 方式 到
[ˈhev(ə)n] [ˈeni] [mɔːr] ? ”
heaven any more ? ”
天堂 任何 更多的 ? ”
“威廉抽泣着说: ‘谁来教我们圣经, 谁来指引我们通往天堂的路呢? ’”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , [oʊ][lɔːrd] [tiːtʃ] [em 'iː] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈleɪsi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [groʊn] .
“ I wish I could , O Lord teach me ! ” exclaimed Lacy , and he groaned .
“ 我 希望 我 可以 , 哦 主 教 我 ! ” 惊呼 莱西 , 和 他 呻吟 .
“我多么希望我能做到, 主啊, 请教导我!”莱西喊道, 然后他呻吟了一声。

“ [ɡɑːd][grænt] [ðæt] [prer] !
“ God grant that prayer !
“ 上帝 授予 那 祷告 !
“愿上帝应允你的祈祷! ”

“ [kraɪd][ðə; ði][ˈpaɪəs] [ˈkɑːnə] .
“ cried the pious Connor .
“ 哭 这 虔诚的 康纳 .
“虔诚的康纳喊道。”

[piː] . -
p . 11
p . -

“ [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [ˈhiːrɪz] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [hɪz; ɪz][ˈhoʊli][ˈspɪrɪt] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈdʒiːzəs] ,
“ I know he hears it , and I trust his Holy Spirit will lead you to Jesus ,
“ 我 知道 他 听到 它 , 和 我 相信 他的 圣 精神 将要 带领 你 到 耶稣 ,
我知道他听到了, 我相信他的圣灵会引导你归向耶稣。

[maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːd] [ˈʌðər] [ðer; ðər] . ”
my friend , and teach you to lead others there . ”
我的 朋友 , 和 教 你 到 带领 其他的 那里 . ”
我的朋友, 并教你如何带领其他人去那里。

“ [hiː; hi][ˈkænaːt] , ” [sed] [ˈleɪsi] , [ɪn][æn; ən][ˈægəni] , “ [aɪ][eɪ 'em] [tuː] [vaɪl] , [tuː] [ˈsɪnfl] ,
“ He cannot , ” said Lacy , in an agony , “ I am too vile , too sinful ,
“ 他 不能 , ” 说 莱西 , 在 一个 痛苦 , “ 我 是 也 卑鄙的, 也 罪恶的 ,
“他不能,”莱西痛苦地说, “我太卑鄙, 罪孽太深重了。”

[tuː] [ˈwɪkɪd] , [hiː; hi][ˈkænaːt] . ”
too wicked , he cannot . ”
也 邪恶 , 他 不能 . ”
他太邪恶了, 不能这么做。

“ [hi:; hi] [wɪl] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈkɑ:nə] [ˈfɜ:rˌvəntli] , “ [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ˈsensəb(ə)l] [ʌv; əv] [saɪn] ,
“ He will , ” replied Connor fervently , “ if you are now sensible of sin ,
“ 他 将要 , ” 回复 康纳 热切地 , “ 如果 你 是 现在 明智的 的 罪 ,
“ 他会的 , ” 康纳热切地回答道 , “ 如果你现在意识到罪恶的话。”

[ænd; ənd] [fi:l] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] [ə; ei] [ˈseɪvjər] , [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ;
and feel the need of a Saviour , you will find him ;
和 感觉 这 需要 的 一个 救主 , 你 将要 寻找 他 ;
如果你感到需要一位救世主, 你就会找到他;

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈdaɪɪŋ] [ˈaʊər] [wɪl] [bi:; bi] [æz; əz] [ˈpi:sf(ə)l] [æz; əz] [maɪn] .
and your dying hour will be as peaceful as mine .
和 你的 垂死 小时 将要 是 作为 和平 作为 矿 .
你的临终时刻也会像我一样平静。

“ [ˈleɪsi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌoʊvərˈkʌm] : [hi:; hi] [sæt] [daʊn] , [ˈklʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [wept] .
“ Lacy was quite overcome : he sat down , covered his face , and wept .
“ 莱西 曾是 相当 克服 : 他 卫星 向下 , 涵盖 他的 脸 , 和 哭泣 .
“ 莱西情绪激动, 坐了下来, 捂着脸哭了起来。”

[ˈi:v(ə)n] [ˈmeri] [ˌspɜrd] [ə; ei] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ˈdaɪɪŋ] [ˈhʌzbənd] [tu:; tə] [ðə; ði]
Even Mary spared a look of kindness from her dying husband to the
甚至 玛丽 幸存 一个 看 的 仁慈 从 她 垂死 丈夫 到 这
[əˈweɪkənd] [ˈsɪnər] .
awakened sinner .
觉醒 罪人 .
就连垂死的丈夫玛丽也向觉醒的罪人投去了慈悲的目光。

[ðə; ði] [ˈklɜ:rdʒɪmən] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ɪn] : [hi:; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ]
The clergyman had been sent for , and now came in : he looked with
这 牧师 有 到过 发送 为了 , 和 现在 来了 在 : 他 看起来 和
[kənˈsɜ:rn] [ɑ:n] [pʊr] [ˈkɑ:nə] ,
concern on poor Connor ,
忧虑 在 贫穷的 康纳 ,
牧师被请来了, 现在他进来了: 他关切地看着可怜的康纳。

[hu:] [fərˈga:t] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsʌfərɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ˈleɪsi] , [sed] , “ [ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm] ,
who forgot his own sufferings , and pointing to Lacy , said , “ Comfort him ,
WHO 忘了 他的 自己的 苦难 , 和 指向 到 莱西 , 说 , “ 舒适 他 ,
他忘记了自己的痛苦, 指着莱西说: “ 安慰他,

“ [ðen] [ˈwɪspəd] [ˈmeri] [tu:; tə] [send] [fɔ:r; fər] [ˈsu:zn] .
“ then whispered Mary to send for Susan .
“ 然后 低声说道 玛丽 到 发送 为了 苏珊 .
然后玛丽悄悄吩咐人去叫苏珊。

[ðə; ði] [ˈklɜ:rdʒɪmən] [tʌtʃt] [ˈleɪ.sɪz] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sed] , “ [maɪ] [frend] , [reɪz] [jɔ:rˈself] ,
The clergyman touched Lacy's shoulder , and said , “ My friend , raise yourself ,
这 牧师 感动 蕾西的 肩膀 , 和 说 , “ 我的 朋友 , 增加 你自己 ,
牧师拍了拍莱西的肩膀, 说: “ 我的朋友, 站起来吧。”

[ænd; ənd] [bɪˈhoʊld] [ðə; ði] [ɪnˈstrʌktɪv] [si:n] — [ðə; ði] [deθ] - [bed] [ʌv; əv] [ə; ei] [ˈkrɪstʃən] .
and behold the instructive scene — the death - bed of a Christian .
和 看哪 这 有指导意义的 场景 — 这 死亡 - 床 的 一个 基督教 .
请看这富有启发意义的场景——一位基督徒的临终床榻。

“ [hi:; hi] [əuˈbeɪd] , [ænd; ənd] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [bed] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [tu:; tə] [ˈvɪzɪt]
“ He obeyed , and came near the bed with those who had arrived to visit
“ 他 服从 , 和 来了 靠近 这 床 和 那些 WHO 有 到达的 到 访问
[ðer; ðər] [ˈdaɪɪŋ] [ˈneɪbər] ;
their dying neighbour ;
他们的 垂死 邻居 ;
他遵命而行, 和前来探望垂危邻居的人们一起走到床边;

[fɔːr; fər] ['kɑ:nə] [wʌz; wəz] [lʌvd] , [ɔːr][æet; ət] [li:st] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ɔ:l] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] .
for Connor was loved , or at least respected by all who knew him .
为了 康纳 曾是 喜爱 , 或者 在 至少 受人尊敬 经过全部 WHO 知道 他 .

因为康纳深受所有认识他的人的喜爱， 或者至少受到他们的尊敬。

“ [sɜ:r] , ” [sed] ['kɑ:nə] [tu:; tə][ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] , “ [aɪ] [trʌst] [ðæt] [maɪ][sɪnz] , [wɪt] [ɑ:r; ər] ['meni]
“ **Sir** , ” **said Connor to the clergyman** , “ **I trust that my sins , which are many**
“ 先生 , ” 说 康纳 到 这 牧师 , “ 我 相信 那 我的 罪孽 , 哪个 是 许多
[ænd; ənd] [grɛt] ,
and great ,
和 伟大的 ,

“先生,”康纳对牧师说, “我相信我犯下的罪孽, 虽然很多而且很严重,

[ɑ:r; ər] [fə'givn] . “
are forgiven . ”
是 已原谅 . ”

已被原谅。

“ [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] [klɛnsɪθ] [frʌm; frəm][ɔ:l][sɪn] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] , “ ['oʊnli]
“ **The blood of Christ cleanseth from all sin , ” replied the clergyman , “ only**
“ 这 血 的 基督 清洁 从 全部 罪 , ” 回复 这 牧师 , “ 仅有的
[br'li:v] ,
believe ,
相信 ,

“基督的宝血洗净一切罪孽,”牧师回答说, “只要信,

[ænd; ənd] [ðəʊ] [jælt] [si:] [ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][gɔ:d] . “
and thou shalt see the glory of God . ”
和 你 应 看 这 荣耀 的 上帝 . ”

你必看见神的荣耀。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz][soʊ] , “ [kraɪd] ['kɑ:nə] , “ [aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [li:v] [maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;
“ **It is so , ” cried Connor , “ I feel it , I leave my wife and children ;**
“ 它 是 所以 , ” 哭 康纳 , “ 我 感觉 它 , 我 离开 我的 妻子 和 孩子们 ;
“就是这样,”康纳喊道, “我感觉到了, 我要离开我的妻子和孩子了;

[bʌt; bət][maɪ] ['seɪvjər] [aɪ]['kænɔ:t] [li:v] ; [tu:; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [klɪŋ] . “
but my Saviour I cannot leave ; to him I cling . ”
但 我的 救主 我 不能 离开 ; 到 他 我 黏着 . ”

但我不能离开我的救主；我要紧紧抓住他。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [sə'pɔ:rt] [ju:; jʊ] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] ,
“ **And he will support you , ” replied the clergyman ,**
“ 和 他 将要 支持 你 , ” 回复 这 牧师 ,

“他会支持你的,”牧师回答说。

“ [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] .
“ **through the dark valley of the shadow of death** .
“ 通过 这 黑暗的 谷 的 这 阴影 的 死亡 .

“穿过死亡阴影笼罩的黑暗山谷。”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [leɪt] [deθ] - [bed] [rɪ'pentəns] ; [ju:; jʊ] , [maɪ] ['brʌðər] ,
This is no late death - bed repentance ; you , my brother ,
这 是 不 晚的 死亡 - 床 悔改 ; 你 , 我的 兄弟 ,

这不是临终前的忏悔；你，我的兄弟，

[sɔ:t] [ðə; ði][lɔ:rd] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] : [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə]['dʒi:zəs][fɔːr; fər]
sought the Lord and he was found of you : you came to Jesus for
寻求 这 主 和 他 曾是 成立 的 你 : 你 来了 到 耶稣 为了
[help] ,
help ,
帮助 ,

你寻求主，主就找到了你：你来到耶稣面前寻求帮助，

[wen] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [wɜ:r; wər][jɔr; jər] [oʊn] ,
when health and strength were your own ,
什么时候 健康 和 力量 是 你的 自己的 ,

当你拥有健康和力量的时候,

[ænd; ənd][hi; hi] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [nɔ:r] [fər'seɪk] [ju; jʊ] [naʊ] [ɪn][jɔr; jər] [dɪ'stres] . "
and he will not leave nor forsake you now in your distress . "

和 他 将要 不是 离开 也不 背叛 你 现在 在 你的 痛苦 . "

他必不撇下你，也不丢弃你，在你患难之时。”

" [jet] [aɪ] ['kænɑ:t] [help] ['fi:lɪŋ] [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] , " [sed] ['kɑ:nɜ] ,
" **Yet I cannot help feeling some anxiety** , " **said Connor** ,
" 然而 我 不能 帮助 感觉 一些 焦虑 , " 说 康纳 ,

“但我还是忍不住感到有些焦虑，”康纳说道。

" [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt][ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ] [pæst] [ɪn] ['sɪnfl] ['blaɪndnəs][ʌv; əv] [hɑ:rt] ,
" **when I remember that the years I passed in sinful blindness of heart** ,
" 什么时候 我 记住 那 这 年 我 通过了 在 罪恶的 失明的 的 心 ,

“当我回想起那些年，我曾沉浸在罪恶的盲目之中，

[ɑ:r; ər][fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪz] [ɪn] [wɪt] [aɪ] [stroʊv] [tu; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][gɑ:d] . "
are far more than the days in which I strove to walk with God . "

是 远的 更多的 比 这 天 在 哪个 我 努力 到 走 和 上帝 . "

远远超过了我努力与上帝同行的日子。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r][gɑ:d] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmən] , " [tu; tə]
" **It is the gracious promise of our God** , " **replied the Clergyman** , " **to**
" 它 是 这 亲切 承诺 的 我们的 上帝 , " 回复 这 牧师 , " 到

[hɪz; ɪz] [br'li:vɪŋ] ['pi:p(ə)l] ,
his believing people ,
他的 相信 人们 ,

“这是我们上帝对他信徒的恩慈应许，”牧师回答说，“

[ðæt] [ðər; ðər][sɪnz][ænd; ənd] [ɪ'nɪkwɪti:z] [hi; hi] [wɪl] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔ:r] .
that their sins and iniquities he will remember no more .
那 他们的 罪孽 和 罪恶 他 将要 记住 不 更多的 .

他必不再記念他们的罪恶和过犯。

" ['su:zn] [naʊ] [keɪm] [ɪn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [[ɑ:kt] [tu; tə] [spi:k] .
" **Susan now came in** , **but was too much shocked to speak** .
" 苏珊 现在 来了 在 , 但 曾是 也 很多 震惊 到 说话 .

“苏珊走了进来，但她太过震惊，说不出话来。”

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['kɑ:nɜ] [tu; tə] ['meri] , " ['tʃerɪ] [ðæt] [pɔr]
" **My dear** , " **said Connor to Mary** , " **cherish that poor**
" 我的 亲爱的 , " 说 康纳 到 玛丽 , " 珍惜 那 贫穷的

“亲爱的，”康纳对玛丽说，“好好珍惜那位穷人。”

[pi:] . -
p : **12**
p . -

['kʌp(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][gɑ:dz] [help] [straɪv] [tu; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðər; ðər] [wei] [tu; tə] ['hev(ə)n]
couple , **and with God's help strive to assist them in their way to heaven**
夫妻 , 和 和 神的 帮助 努力 到 协助 他们 在 他们的 方式 到 天堂

.
:
.

这对夫妇，在上帝的帮助下，努力帮助他们走上通往天堂的道路。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['gəʊɪŋ] [ə'peɪs] :
" He was now going apace :
" 他 曾是 现在 去 迅速 :

他现在正全速前进:

[ðeɪ] [ɔ:l] [ni:ld] [daʊn] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['klɜ:rdʒimən][ɪn] [prerz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['daɪɪŋ] [mæn] .
they all kneeled down and joined the clergyman in prayers for the dying man .
他们 全部 跪着 向下 和 加入 这 牧师 在 祈祷 为了 这 垂死 男人 .
他们都跪了下来, 和牧师一起为垂死之人祈祷。

['kɑ:nə] ['ʌtəd] [sʌm; səm][feɪnt] [saʊndz] — ['meri] [bent][tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] ; [hɪz; ɪz][wɜ:rdz]
Connor uttered some faint sounds — Mary bent to hear them ; his words
康纳 说出 一些 头晕的 声音 — 玛丽 弯曲 到 听到 他们 ; 他的 字
[wɜ:ɪr; wər] ,
were ,
是 ,

康纳发出了一些微弱的声音——玛丽俯身去听; 他说的是:

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [rɪ'di:mər] ['lɪvəθ] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:ɪr; wər][hɪz; ɪz][ləest] .
" I know that my Redeemer liveth , " and they were his last .
" 我 知道 那 我的 救世主 活着 , " 和 他们 是 他的 最后的 .

“我知道我的救赎主活着,”他们是他的最后遗物。

[ðə; ði] [pʊr] ['wɪdɔʊ] [ə'rouz] : ['dredf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ʌv; əv]
The poor widow arose : dreadful was the struggle between the repinings of
这 贫穷的 寡妇 出现 : 可怕 曾是 这 斗争 之间 这 重新装订 的
['neɪtʃər] [ænd; ənd][ˈpaɪəs][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
nature and pious resignation ,
自然 和 虔诚的 辞职 ,

可怜的寡妇站了起来: 天性的怨恨与虔诚的顺从之间的斗争是可怕的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [prɪ'veɪld] : [ʃi:; ʃi] [reɪzɪd] [hɜ:r; hər] [kla:spt] [hændz][ænd; ənd] [sed] , " [ðə; ði] [lɔ:rd]
but the latter prevailed : she raised her clasped hands and said , " The Lord
但 这 后者 最终获胜 : 她 提高 她 紧握 双手 和 说 , " 这 主
[geɪv] ,
gave ,
给予 ,

但后者占了上风: 她举起紧握的双手说: “主赐予了,

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:rd] [hæθ] ['teɪkən] [ə'weɪ] , ['blesɪd; blest][bi:; bi][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] !
and the Lord hath taken away , blessed be the name of the Lord !
和 这 主 有 已采取 离开 , 蒙福 是 这 姓名 的 这 主 !

耶和華已經取走了, 耶和華的名是应当称颂的!

" ['su:zn] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] : [ʃi:; ʃi] [rekə'lektɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['sɪnfl] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]
" Susan looked at her : she recollected her own sinful passion and
" 苏珊 看起来 在 她 : 她 回忆 她 自己的 罪恶的 热情 和
[rɪ'zentmənt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [leɪt] ['traɪflɪŋ] [lɔ:s] ;
resentment on her late trifling loss ;
怨恨 在 她 晚的 琐事 损失 ;

苏珊看着她, 想起了自己因最近微不足道的损失而产生的罪恶的激情和怨恨;

[ʃi:; ʃi] [kən'demd] [hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [meɪk] [hɜ:r; hər] [oʊn] [pi:s] [wɪð; wɪθ]
she condemned herself , she knew that she could never make her own peace with
她 谴责 她自己 , 她 知道 那 她 可以 绝不 制作 她 自己的 和平 和
[gɑ:d] ,
God ,
上帝 ,

她谴责自己, 她知道自己永远无法与上帝和解。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃɪ][felt][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmiːdiətər] .
and for the first time in her life she felt the want of a Mediator .
和 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 她 毛毡 这 想 的 一个 调解员 .
她生平第一次感到需要一位调解人。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈklɜːrdʒimən] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrps] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈles(ə)n]
The good clergyman pointed to the corpse , and said , “ There is a lesson
这 好的 牧师 尖 到 这 尸体 , 和 说 , “ 那里 是 一个 课
[ˈnevər][tuː; tə][biː; bi] [fərˈɡɑːtn] :
never to be forgotten :
绝不 到 是 被遗忘的 :
那位善良的牧师指着尸体说：“这里有一个永远不应忘记的教训：

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈdɑːrknəs] ,
he was of the world : he was in darkness ,
他 曾是 的 这 世界 : 他 曾是 在 黑暗 ,
他属于世俗：他身处黑暗之中，

[ʌnˈtɪl][,aɪˈtiː] [pliːzd] [ɡɑːd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhoʊli] [ˈspɪrɪt][tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [ðæt] [ˈdɑːrknəs]
until it pleased God by the light of his Holy Spirit to take away that darkness
直到 它 高兴 上帝 经过 这 光 的 他的 圣 精神 到 拿 离开 那 黑暗
,
:
,
直到上帝藉着圣灵的光照，将那黑暗驱散。

[ænd; ənd][dəˈrekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊnli] [ʃʊr] [ˈrefjuːdʒ] , [ðə; ði][ɪbːrd] [ˈdʒɪːzəs] [kraɪst] .
and direct him to the only sure refuge , the Lord Jesus Christ .
和 直接的 他 到 这 仅有的 当然 避难所 , 这 主 耶稣 基督 .
并引导他找到唯一可靠的避难所，那就是主耶稣基督。

[frʌm; frəm] [ðæt] [fɜːrst] [dɑːn] [,aɪˈtiː][hæz; həz] [ʃoʊn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [deɪ]
From that first dawn it has shone more and more unto the perfect day
从 那 第一的 黎明 它 有 闪耀 更多的 和 更多的 到 这 完美的 天
.
:
.

从最初的黎明开始，它就越来越明亮，直到迎来完美的一天。
[hiː; hi] [gruː] [ɪn] [ɡreɪs] , [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstreŋθnd] [ænd; ənd] [kənˈfɜːrmd] [ɪn][,aɪˈtiː] .
He grew in grace , and prayed to be strengthened and confirmed in it .
他 生长 在 优雅 , 和 祈祷 到 是 加强 和 确认的 在 它 .
他在恩典中不断成长，并祈求得到力量和坚定。

“ [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [deθ] [hæd; həd][noʊ] [ˈtɛrərz] , [bʌt; bət] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [ɡeɪt] [ʌv; əv][laɪf] :
“ For him death had no terrors , but appeared the gate of life :
” 为了 他 死亡 有 不 恐怖 , 但 出现 这 门 的 生活 :
“对他来说，死亡并不可怕，反而像是通往生命的大门：

[ðə; ði] [ɡreɪv] [ˈoʊnli] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈpæsɪdʒ] ,
the grave only seemed to him like a dark passage ,
这 严重 仅有的 似乎 到 他 喜欢 一个 黑暗的 通道 ,
在他看来，坟墓只不过是一条黑暗的通道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [brɪˈɑːnd][,aɪˈtiː][tuː; tə] [ˌevərˈlæstrɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd][ˈɡlɔːrɪ][ɪn] [ˈhev(ə)n] .
and he looked beyond it to everlasting light and glory in heaven .
和 他 看起来 超过 它 到 永恒 光 和 荣耀 在 天堂 .
他望向更远的地方，看到了天堂里永恒的光明和荣耀。

“ [hu:] [kæn; kən][br'hʊɪld][ðə; ði][maɪld] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][f'æʊər; ɑ:r] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['brʌðər] , [ænd; ənd]
 “ Who can behold the mild countenance of our departed brother , and
 “ WHO 能 看哪 这 温和的 面容 的 我们的 已离开 兄弟 , 和
 [nɑ:t][ɪk'skleɪm] ,
not exclaim ,
 不是 惊叹 ,
 “谁能看到我们已故兄弟温和的面容而不发出惊叹呢？”

- [let] [ˌem ˈiː] [daɪ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ˈraɪtəs , [ænd; ənd] [let] [maɪ] [læst] [end] [biː; bi] [laɪk] [hɪz; ɪz] !
 ' Let me die the death of the righteous , and let my last end be like his !
 - 让 我 死 这 死亡 的 这 正义 , 和 让 我的 最后的 结尾 是 喜欢 他的 !
 -
 -
 -

“让我死得像个义人，让我的结局和他一样！”

“ [oʊ] , [ˈriːdər] , [meɪ] [juː; jʊ] [ðʌs] [lɪv; laɪv] — [ðʌs] [daɪ] ! ! !
 “ **Oh** , **Reader** , **may** **you** **thus** **live** — **thus** **die** ! ! !
 “ 哦 , 读者 , 可能 你 因此 居住 — 因此 死 ! ! !
 “哦，读者，愿你如此活着——如此死去！！！”

[ˈlʌndən] :
London :
伦敦 :

[ˈprɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [trækt][səˈsaɪəti] ; [ænd; ənd]
Printed for The Religious Tract Society ; and
 打印 为了 这 宗教 田地 社会 ; 和
 由宗教小册子协会印刷；

[sould][æt; ət][ðer; ðər][dɪ'pɑ:zətɔ:ri] , - , [ˈpætə'nɑ:stər] - [roʊ] ; [baɪ][dʒeɪ] . [ˈnɪzbət] ,
sold at their Depository , 56 , Paternoster - row ; by J . Nisbet ,
 卖 在 他们的 仓库 , - , 帕特诺斯特 - 排 ; 经过 J . 尼斯贝特 ,
 在其仓库 (地址: 帕特诺斯特街56号) 出售; 由J. Nisbet售出。

- , ['bɜːrnərz] - [stri:t] ; [ænd; ənd][baɪ] ['ʌðər] ['bʊksɛlər] .
21 , **Berners** - **street** ; **and** **by** **other** **Booksellers** .
 - , 伯纳斯 - 街道 ; 和 经过 其他 书店 .

伯纳斯街 21 号；以及其他书商。

[[prais] 4s .
[**Price** **4s** .
[价格 4s .

[价格 4 先令。

[pər] -]
per 100]
 每 -]

每100人]

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'laʊəns] [tuː; tə][səb'skraɪbɜːz][ænd; ɐnd] ['bʊksələr] .
Considerable Allowance to Subscribers and Booksellers .
 大量 津贴 到 订阅者 和 书店 .
 给予订户和书商相当可观的优惠。

听书破万卷

开口如有神

